
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火星人制造的人(the Man The Martians Made) 000001

2. 火星人制造的人(the Man The Martians Made) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星人制造的人(The Man the Martians Made)
第1/2页

[ɪf] [fræŋk] ['bɛl,næp] [lɒŋ] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːnz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] ,
If Frank Belknap Long is not one of the deans of science fiction writers ,
如果 坦率 贝尔纳普 长的 是 不是 一 的 这 院长 的 科学 小说 作家 ,

如果弗兰克·贝尔纳普·朗不是科幻小说作家中的泰斗之一，

[ðeə(r)] [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [nəʊ] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [bɔːd] .
there can certainly be no dispute that he is high on the faculty board .
那里 能 当然 是 不 争议 那 他 是 高的 在 这 学院 木板 .

毫无疑问，他在教务委员会中地位很高。

[hɪz; ɪz] [pen] [ɪz] [,ɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] , [,aɪ 'tiː] [siːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [kʌm] [ə'laɪv] [æz; əz] [wɪð] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] .
His pen is indefatigable , it seems , and his characters come alive as with few other writers .
他的 笔 是 不懈 , 它 似乎 , 和 他的 人物 来 活 作为 和 很少 其他 作家 .

他的笔似乎永不枯竭，他笔下的人物栩栩如生，鲜有其他作家能与之媲美。

[wɪr] [ʃʊə(r)] [jʊl] [laɪk] [ðɪs] [njuː] [sə'spensf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
We're sure you'll like this new suspenseful tale of his .
是 当然 你会 喜欢 这 新的 悬疑 故事 的 他的 .

我们相信您一定会喜欢他这部扣人心弦的新悬疑故事。

[ðə; ði]
the
这

这

[mæn]
man
男人

男人

[ðə; ði]
the
这

这

['maːʃiənz]
martians
火星人

火星人

[meɪd]
made
制成

制成

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[fræŋk] ['bɛl,næp] [lɒŋ]
Frank Belknap Long
坦率 贝尔纳普 长的

弗兰克·贝尔纳普·朗

[nəʊ]['mɔːt(ə)l][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ,
No mortal had ever seen the Martians ,
不 凡人 有 曾经 已见 这 火星人 ，

此前没有任何凡人见过火星人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['wɪspərɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['siːkrət] [ðeɪ] [kept] ['hɪd(ə)n] .
but they had heard their whisperings — without knowing the terrible secret they kept hidden .
但 他们 有 听到 他们的 耳语 — 没有 会心 这 糟糕的 秘密 他们 保留 隐 .

但他们听到了他们的窃窃私语——却不知道他们隐藏着一个可怕的秘密。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
There was death in the camp .
那里 曾是 死亡 在 这 营 .

营地里发生了死亡事件。

[ai] [njuː] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][stænd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] ['dezət] [wɪð] [lait] .
I knew when I awoke that it had come to stand with us in the night and was waiting now for the day to break and flood the desert with light .
我 知道 什么时候 我 醒来 那 它 有 来 到 站立 和 我们 在 这 夜晚 和 曾是 等待 现在 为了 这 天 到 休息 和 洪水 这 沙漠 和 光 .

我醒来时就知道，它在夜里一直陪伴着我们，现在正等待着黎明破晓，用光明照亮沙漠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][maɪ][skælp][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [drentʃt] [wɪð] [kəʊld] [swet] .
There was a prickling at the base of my scalp and I was drenched with cold sweat .
那里 曾是 一个 刺痛 在 这 根据 的 我的 头皮 和 我 曾是 湿透了 和 寒冷的 汗 .

我的头皮根部一阵刺痛，浑身冷汗涔涔。

[ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
I had an impulse to leap up and go stumbling about in the darkness .
我 有 一个 冲动 到 飞跃 向上 和 去 踉跄 关于 在 这 黑暗 .

我当时真想跳起来，跌跌撞撞地闯进黑暗中。

[bʌt; bət][ai] ['dɪsəplɪnd] [maɪ'self] .
But I disciplined myself .
但 我 纪律严明的 我 .

但我约束了自己。

[ai] [krɒst] [maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [grəʊ] [braɪt] .
I crossed my arms and waited for the sky to grow bright .
我 交叉 我的 武器 和 等待 为了 这 天空 到 生长 明亮的 .

我抱臂而立，等待天空变得明亮起来。

['deɪbreɪk] [ɒn] [mɑːz] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [juːv] ['evə(r)] [driːmd] [ə'baʊt] .
Daybreak on Mars is like nothing you've ever dreamed about .
拂晓 在 火星 是 喜欢 没有什么 你已经 曾经 梦见 关于 .

火星上的黎明景象，是你从未梦寐以求的。

[juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [braɪt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
You wake up in the morning , and there it is — bright and clear and shining .
你 唤醒 向上 在 这 早晨 , 和 那里 它 是 — 明亮的 和 清除 和 灼灼 .

你早上醒来，它就在那里——明亮、清晰、闪耀。

[juː; jʊ] [pɪntʃ] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [streɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['vænɪʃ] .
You pinch yourself , you sit up straight , but it doesn't vanish .
你 捏 你自己 , 你 坐 向上 直的 , 但 它 不 消失 .

你掐了掐自己，挺直了腰板，但它并没有消失。

[ðen] [juː; jʊ] [steə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] ['kæləsiz] .
Then you stare at your hands with the big callouses .
然后 你 盯 在 你的 双手 和 这 大的 老茧 .

然后你盯着自己布满厚茧的双手。

[juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
You reach for a mirror to take a look at your face .
你 抵达 为了 一个 镜子 到 拿 一个 看 在 你的 脸 .

你伸手去拿镜子，想看看自己的脸。

[ðæts] [nɒt] [səʊ] [gʊd] .
That's not so good .
那就是 不是 所以 好的 .

那可不太妙。

[ðæts] [weə(r)] ['ʌglinəs] ['entəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
That's where ugliness enters the picture .
那就是 在哪里 丑陋 进入 这 图片 .

丑陋之处就此显现。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [rælf] .
You look around and you see Ralph .
你 看 大约 和 你 看 拉尔夫 .

你环顾四周，看到了拉尔夫。

[juː; jʊ] [siː] ['hæri] .
You see Harry .
你 看 哈里 .

你看到了，哈利。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
You see the women .
你 看 这 女性 .

你看，那些女人。

[ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['glæmərəs] [best] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːʃ] [lait] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] ,
On Earth a woman may not look her glamorous best in the harsh light of early dawn ,
在 地球 一个 女士 可能 不是 看 她 魅力四射 最好的 在 这 残酷的 光 的 早期的 黎明 ,

在地球上，女性在清晨刺眼的阳光下可能无法展现她最迷人的一面。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [tuː] [bæd] .
but if she's really beautiful she doesn't look too bad .
但 如果 她是 真的 美丽的 她 不 看 也 坏的 .

但如果她真的很漂亮，那看起来也还不错。

[ɒn] [mɑːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [lʊks] ['æŋgri][ɒn][ə'raɪzɪŋ] ,

On Mars even the most beautiful woman looks angry on arising ,

在 火星 甚至 这 最多 美丽的 女士 看起来 生气的 在 产生 ,

在火星上，即使是最美丽的女人，起床时脸上也会带着怒容。

[tuː] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [baɪ]['hjuːmən] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd]['met(ə)l]

too weary and tormented by human shortcomings to take a prefabricated metal

也 厌倦 和 饱受折磨 经过 人类 缺点 到 拿 一个 预制件 金属

[ʃæk] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .

shack and turn it into a real home for a man .

窝棚 和 转动 它 进入 一个 真实的 家 为了 一个 男人 .

太过疲惫，太过受人类缺点的折磨，以至于无法将一个预制金属棚屋改造成一个真正的家。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒn][mɑːz] .

You have to make allowances for a lot of things on Mars .

你 有 到 制作 津贴 为了 一个 很多 的 事物 在 火星 .

在火星上，你必须对很多事情做出相应的调整。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [raɪt] [ɒf] [baɪ] [ək'septɪŋ] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

You have to start right off by accepting hardship and privation as your

你 有 到 开始 正确的 离开 经过 接受 困境 和 匮乏 作为 你的

['deɪli] [lɒt] .

daily lot .

日常的 很多 .

你必须一开始就接受艰苦和匮乏是你每天的宿命。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [kən'strʌkʃn] [kæmps][ɪn][ðə; ði] ['dezət] ,

You have to get accustomed to living in construction camps in the desert ,

你 有 到 得到 习惯 到 活的 在 建造 营地 在 这 沙漠 ,

你必须习惯住在沙漠里的建筑营地里。

[wɪð] [ðə; ði] [red] [dʌst] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .

with the red dust making you feel all hollow and dried up inside .

和 这 红色的 灰尘 制作 你 感觉 全部 空洞的 和 干燥 向上 里面 .

红色的尘土让人感觉内心空虚干涸。

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] , [ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)ld] [piː] [pɒd] , [ə; eɪ]['sɔːltɪd] [fɪʃ] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə]

Making you feel like a drum , a shriveled pea pod , a salted fish hung up to

制作 你 感觉 喜欢 一个 鼓 , 一个 干瘪 豌豆 荚 , 一个 咸的 鱼 悬挂 向上 到

[draɪ] .

dry .

干燥 .

让你感觉自己像一面鼓、一个干瘪的豌豆荚、一条挂起来风干的咸鱼。

[dʌst] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] , [kə'næl]['wɔːtə(r)] ['siːpɪdʒ] ['rɒtɪŋ] [ðə; ði][səʊls][ɒv; əv]

Dust inside of you , rattling around , canal water seepage rotting the soles of

灰尘 里面 的 你 , 嘎嘎作响 大约 , 运河 水 渗漏 腐烂 这 鞋底 的

[jɔː(r); jə(r)] [buːts] .

your boots .

你的 靴子 .

尘土在你体内翻腾，运河水渗入腐蚀着你的靴底。

[səʊ][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][juː; jʊ][steə(r)] .

So you wake up and you stare .

所以 你 唤醒 向上 和 你 盯 .

所以你醒来后就呆呆地望着前方。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [jʊd] [kə'lektɪd] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] [stækt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

The night before you'd collected driftwood and stacked it by the fire .

这 夜晚 前 你会 集 浮木 和 堆叠 它 经过 这 火 .

前一天晚上，你收集了一些浮木，并把它们堆放在火堆旁。

[ðə; ði] ['drɪftwʊd] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .
The driftwood has disappeared .
这 浮木 有 消失 .

浮木不见了。

['sʌmwʌn] [hæz; həz]['stəʊlən][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['preʃəs] ['drɪftwʊd] .
Someone has stolen your very precious driftwood .
某人 有 被盗 你的 非常 宝贵的 浮木 .

有人偷走了你非常珍贵的浮木。

[ðə; ði] ['mɑːʃiənz] ?
The Martians ?
这 火星人 ?

火星人?

[ges] [ə'gen] .
Guess again .
猜测 再次 .

再猜猜看。

[juː; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɔːk] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [rælf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [skweəd] .
You get up and you walk straight up to Ralph with your shoulders squared .
你 得到 向上 和 你 走 直的 向上 到 拉尔夫 和 你的 肩膀 平方 .

你站起身，挺直肩膀，径直走到拉尔夫面前。

[juː; jʊ] [seɪ] , " [rælf] , [waɪ] [ɪn] [hel] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['drɪftwʊd] ?
You say , " Ralph , why in hell did you have to steal my driftwood ?
你 说 , " 拉尔夫 , 为什么 在 地狱 做过 你 有 到 偷 我的 浮木 ?

你会说：“拉尔夫，你到底为什么要偷我的浮木？”

" [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
" In your mind you say that .
" 在 你的 头脑 你 说 那 .

你心里是这么想的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪk] , [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['hæri] .
You say it to Dick , you say it to Harry .
你 说 它 到 迪克 , 你 说 它 到 哈里 .

你跟迪克说，你跟哈利说。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [seɪ] [ɪz] , " ['lɑː.sən] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ə'gen] [lɑːst] [naɪt] !
But what you really say is , " Larsen was here again last night !
但 什么 你 真的 说 是 , " 拉森 曾是 这里 再次 最后的 夜晚 !

但你真正想说的是，“拉尔森昨晚又来了！”

" [juː; jʊ] [seɪ] , [ai] [pʊt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɒn] [tuː; tə] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['lɑː.sən] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You say , I put a fish on to boil and Larsen ate it .
" 你 说 , 我 放 一个 鱼 在 到 熬 和 拉森 吃 它 .

“你说，我把一条鱼放在火上煮，拉尔森把它吃了。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [dek] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [ɔːl] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [njuː] , [ænd; ənd] ['lɑː.sən] [mɑːkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
I had a nice deck of cards , all shiny and new , and Larsen marked them up .
我 有 一个 好的 甲板 的 牌 , 全部 闪亮的 和 新的 , 和 拉森 标记 他们 向上 .

我有一套很漂亮的扑克牌，崭新锃亮，拉尔森在上面做了标记。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] ['tʃiːtɪŋ] .
It wasn't me cheating .
它 不是 我 作弊 .

不是我作弊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑː.sən] ['həʊpɪŋ] [aɪ'd] [wɪn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪ'leɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət]
It was Larsen hoping I'd win so that he could waylay me in the desert
它 曾是 拉森 希望 ID 赢 所以 那 他 可以 路障 我 在 这 沙漠
[ænd; ənd] [get] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
and get all of the money away from me .
和 得到 全部 的 这 钱 离开 从 我 .

拉尔森希望我赢，这样他就可以在沙漠里伏击我，把我所有的钱都抢走。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gɜːl] .
You have a girl .
你 有 一个 女孩 .

你有个女儿。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [tuː] ['meni] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [kæmps] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɪn]
There aren't too many girls in the camps with laughter and light and fire in
那里 不是 也 许多 女孩们 在 这 营地 和 笑声 和 光 和 火 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

营地里很少有女孩身上有欢笑、光芒和热情。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ,
But there are a few ,
但 那里 是 一个 很少 ,

但也有少数例外，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['lʌki] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [gɜːl] — [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [red]
and if you're lucky you take a fancy to one particular girl — her full red
和 如果 你是 幸运的 你 拿 一个 想要 到 一 特别的 女孩 — 她 满的 红色的
[lɪps] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [spʌn] [gəʊld] [heə(r)] .
lips and her spun gold hair .
嘴唇 和 她 旋转 金子 头发 .

如果你足够幸运，你会对某个女孩一见钟情——她有着丰满的红唇和金色的秀发。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piə] .
All of a sudden she disappears .
全部 的 一个 突然 她 消失 .

她突然消失了。

['sʌmbədi] [rʌnz] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Somebody runs off with her .
某人 跑步 离开 和 她 .

有人把她带走了。

[ɪts] ['lɑː.sən] .
It's Larsen .
它是 拉森 .

是拉尔森。

[ɪn] ['evri] [mæn] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['slʌmbə] ['dʒaɪənt] .
In every man there is a slumbering giant .
在 每一个 男人 那里 是 一个 沉睡 巨大的 .

每个人心中都沉睡着一个巨人。

[wen] [laɪf] [rɔːrz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæts] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [njuː] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ]
When life roars about you on a world that's rugged and new you've got to go
什么时候 生活 咆哮 关于 你 在 一个 世界 那就是 崎岖 和 新的 你已经 得到 到 去
[ɒn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [huː] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [lɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
on respecting the lads who have thrown in their lot with you ,
在 尊重 这 小伙子们 WHO 有 抛掷 在 他们的 很多 和 你 ,

当生活在一个充满挑战和未知的新世界中时，你必须继续尊重那些与你并肩作战的伙伴。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['ɪmpʌls] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [hɑːʃ] [æz; əz][ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ə; eɪ]
even when their impulses are as harsh as the glint of sunlight on a
甚至 什么时候 他们的 冲动 是 作为 残酷的 作为 这 闪烁 的 阳光 在 一个
['dezət] - ['pɒlɪʃt] ['tuːmstəʊn] .
desert - polished tombstone .
沙漠 - 抛光 墓碑 .

即使他们的冲动如同阳光照射在沙漠抛光的墓碑上那样强烈。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] — ['lɑː.sən] .
You think of a name — Larsen .
你 思考 的 一个 姓名 — 拉森 .

你想到一个名字——拉森。

[juː; jʊ] [stɑːt] [frɒm; frəm] [skrætʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪld] ['lɑː.sən] [ʌp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)]
You start from scratch and you build Larsen up until you have a clear
你 开始 从 划痕 和 你 建造 拉森 向上 直到 你 有 一个 清除
['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
picture of him in your mind .
图片 的 他 在 你的 头脑 .

你从零开始，一步步构建拉尔森的形象，直到你在脑海中形成一个清晰的形象。

[juː; jʊ] [bɪld] [hɪm] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] , ['brɔːlɪŋ] , ['gəʊldən][mæn] [laɪk] [pɔːl] ['bʌnjən] .
You build him up until he's a great shouting , brawling , golden man like Paul Bunyon .
你 建造 他 向上 直到 他是 一个 伟大的 喊叫 , 争吵 , 金的 男人 喜欢 保罗 班扬 .

你把他捧上天，直到他变成像保罗·班扬那样英勇无畏、大喊大叫、英勇无畏的英雄。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ledʒənd][kæn; kən] [siːm] ['gəʊldən][ɒn] [mɑːz] .
Even a wicked legend can seem golden on Mars .
甚至 一个 邪恶 传奇 能 似乎 金的 在 火星 .

即使是邪恶的传说，在火星上也能显得熠熠生辉。

['lɑː.sən] ['wʌznt] [dʒʌst][maɪ] ['slʌmbə] ['dʒaɪənt] — [ɔː(r)] [dɪks] , [ɔː(r)] ['hæriz] .
Larsen wasn't just my slumbering giant — or Dick's , or Harry's .
拉森 不是 只是 我的 沉睡 巨大的 — 或者 迪克的 , 或者 哈利的 .

拉尔森不仅仅是我心中的沉睡巨人——也不是迪克或哈利心中的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slʌmbə] ['dʒaɪənt][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪd] [hɪm][səʊ]
He was the slumbering giant in all of us , and that's what made him so
他 曾是 这 沉睡 巨大的 在 全部 的 我们 , 和 那就是 什么 制成 他 所以
[trə'mendəs] .
tremendous .
巨大的 .

他是我们每个人心中沉睡的巨人，而这正是他如此伟大的原因。

['eniθɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk][hæz; həz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Anything gigantic has beauty and power and drive to it .
任何事物 巨大 有 美丽 和 力量 和 驾驶 到 它 .

任何巨大的事物都蕴含着美感、力量和动力。

[ə'ləʊn] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] ['lɑːrsənz] ['gʌstəʊ] ,
Alone we couldn't do anything with Larsen's gusto ,
独自的 我们 不能 做 任何事物 和 拉尔森的 古斯托 ,

单凭我们自己，靠不了拉尔森那样的热情。

[səʊ] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] [ækt][ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ['gʌstəʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]
so when some great act of wickedness was done with gusto how could it
所以 什么时候 一些 伟大的 行为 的 邪恶 曾是 完毕 和 古斯托 如何 可以 它
[biː; bi][ˌjuː 'es] ?
be us ?
是 我们 ?

所以，当有人兴高采烈地犯下滔天罪行时，怎么可能是我们呢？

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['lɑː.sən] !
Here comes Larsen !
这里 来 拉森 !

拉尔森来了!

[hiːl] ['ʃəʊldə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪlt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [fiːl] ['gɪlti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn]
He'll shoulder all the guilt , but he won't feel guilty because he's the first man
地狱 肩膀 全部 这 有罪 , 但 他 惯于 感觉 有罪的 因为 他是 这 第一的 男人
[ɪn] ['iːdn] ,
in Eden ,
在 伊甸园 ,

他将承担所有的罪责，但他不会感到内疚，因为他是伊甸园里的第一个人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] ['nevə(r)] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [bɔɪ] ,
the child who never grew up , the laughing boy ,
这 孩子 WHO 绝不 生长 向上 , 这 笑 男生 ,

那个永远长不大的孩子，那个爱笑的男孩

['hɜːkjəliːz] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð]
Hercules balancing the world on his shoulders and looking for a woman with
赫拉克勒斯 平衡 这 世界 在 他的 肩膀 和 寻找 为了 一个 女士 和
[lɒŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
long shining tresses and eyes like the stars of heaven to bend to his will .
长的 灼灼 头发 和 眼睛 喜欢 这 明星 的 天堂 到 弯曲 到 他的 将要 .

大力神赫拉克勒斯肩负着世界的重担，寻找一位拥有闪亮长发和如天星般明亮双眸的女子，让她臣服于他的意志。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] ['hɜːkjəliːz] - [ɑːmz] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv]
If such a woman came to life in Hercules ' arms would you like the job of
如果 这样的 一个 女士 来了 到 生活 在 赫拉克勒斯 - 武器 会 你 喜欢 这 工作 的
['stɒpɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['kræʃɪŋ] ?
stopping him from sending the world crashing ?
停止 他 从 发送 这 世界 崩溃 ?

如果这样一位女子在赫拉克勒斯的怀中复活，你愿意承担阻止他毁灭世界的任务吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [traɪ] ?
Would you care to try ?
会 你 关心 到 尝试 ?

你愿意尝试一下吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

['lɑː.sən] [wɒz; wəz] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] [fuːd]
Larsen was closer to us than breathing and as necessary as food
拉森 曾是 更近 到 我们 比 呼吸 和 作为 必要的 作为 食物
[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] [tə'mɒrəʊ] .
and drink and our dreams of a brighter tomorrow .
和 喝 和 我们的 梦境 的 一个 更亮 明天 .

拉尔森对我们来说比呼吸还重要，就像食物、水和我们对美好明天的梦想一样不可或缺。

[doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [heɪt] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz] .
Don't think we didn't hate him at times .
不 思考 我们 没有 恨 他 在 时代 .

别以为我们从来没有恨过他。

[doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [kɜːs] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [hɪm] .
Don't think we didn't curse and revile him .
不 思考 我们 没有 诅咒 和 唾骂 他 .

别以为我们没有咒骂他、辱骂他。

[juː; jʊ] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] ['nevə(r)]
You may glorify a legend from here to eternity , but the luster never
你 可能 荣耀 一个 传奇 从 这里 到 永恒 ， 但 这 光泽 绝不
[rɪ'meɪnz] [kəm'pliːtli] [ʌn'tɑːnɪʃt] .
remains completely untarnished .
遗迹 完全地 完美无瑕 .

你可以将一个传奇人物颂扬到永远，但他的光辉永远不会完全褪色。

['lɑː.sən] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [siːmd] [kəm'pliːtli] ['riːəl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [hɪm]
Larsen wouldn't have seemed completely real to us if we hadn't given him
拉森 不会 有 似乎 完全地 真实的 到 我们 如果 我们 之前没有 给定 他
['mʌs(ə)lz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['taɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [blɪŋk] [ʃʌt] [ɪn] ['wɪərinəs] .
muscles that could tire and eyes that could blink shut in weariness .
肌肉 那 可以 胎 和 眼睛 那 可以 眨 关闭 在 疲劳 .

如果我们不赋予拉尔森会疲劳的肌肉和会因疲惫而眨眼的眼睛，拉尔森在我们眼中就不会显得那么真实。

['lɑː.sən] [hæd; həd] [tuː; tə] [sliːp] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] .
Larsen had to sleep , just as we did .
拉森 有 到 睡觉 ， 只是 作为 我们 做过 .

拉尔森也需要睡觉，就像我们一样。

[id] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
He'd disappear for days .
他会 消失 为了 天 .

他会消失好几天。

[wɪd] [wɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] , " ['lɑːrsənz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [rest] [ðɪs] [taɪm] .
We'd wink and say , " Larsen's getting a good long rest this time .
我们会 眨眼 和 说 ， " 拉尔森的 获得 一个 好的 长的 休息 这 时间 .

我们会眨眨眼说："拉尔森这次要好好休息一下了。"

[bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi] [bæk] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] !
But he'll be back with something new up his sleeve , don't you worry !
但 地狱 是 后退 和 某物 新的 向上 他的 袖子 ， 不 你 担心 ！

但别担心，他还会带着新招卷土重来！

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] .
" We could joke about it , sure .
" 我们 可以 开玩笑 关于 它 ， 当然 .

"我们当然可以拿它开玩笑。"

[wen] ['lɑː.sən] [stəʊl] [ɔː(r)] ['tʃiːtɪd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm]
When Larsen stole or cheated we could pretend we were playing a game
什么时候 拉森 偷窃 或者 作弊 我们 可以 假装 我们 是 玩耍 一个 游戏
[wɪð] ['ləʊdɪd] [daɪs] — [nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dedli] [geɪm] ,
with loaded dice — not really a deadly game ,
和 已加载 骰子 — 不是 真的 一个 致命 游戏 ，

当拉尔森偷窃或作弊时，我们可以假装我们在玩一个掷出了作弊骰子的游戏——这并不是一个真正致命的游戏。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [geɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['fjʊəri] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['raʊzɪŋ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]
but a game full of sound and fury with a great rousing outburst of
但 一个 游戏 满的 的 声音 和 愤怒 和 一个 伟大的 振奋人心的 爆发 的
['merimənt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
merriment at the end of it .
欢乐 在 这 结尾 的 它 .

但这是一场充满喧嚣与激情，并以热烈欢笑结束的精彩比赛。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [d'ɛdliɐ] [geɪmz] [baɪ] [fɑː(r)] .
But there are deadlier games by far .
但 那里 是 更致命 游戏 经过 远的 .

但还有比这更危险的游戏。

[ai] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [maɪ] [ɑ:mz] [lɒkt] [ə'krɒs] [maɪ] [tʃest] , ['swetɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔ:(r)] .
I lay motionless , my arms locked across my chest , sweating from every pore .
我 躺 静止不动 ，我的 武器 已锁定 穿过 我的 胸部 ，出汗 从 每一个 孔隙 .

我一动不动地躺着，双臂紧紧抱在胸前，汗水从每个毛孔里渗出来。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] ['hæri] .
I stared at Harry .
我 凝视 在 哈里 .

我盯着哈利看。

[wɪd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [wel] ,
We'd been working all night digging a well ,
我们会 到过 在职的 全部 夜晚 挖掘 一个 出色地 ,

我们整夜都在挖井，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['wɔ:tə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['bʌblɪŋ] [ʌp] [swi:t] [ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd][wi:; wi]
and in a few days water would be bubbling up sweet and cool and we
和 在 一个 很少 天 水 会 是 冒泡 向上 甜的 和 凉爽的 和 我们
[ˌwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][kə'næl][tu:; tə] [fɪl] ['aʊə(r)] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] .
wouldn't have to go to the canal to fill our cooking utensils .
不会 有 到 去 到 这 运河 到 充满 我们的 烹饪 餐具 .

几天后，清凉甘甜的泉水就会汩汩涌出，我们就不用再去运河边打水做饭了。

['hæri] [wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]
Harry was blinking and stirring and I could tell just by looking at him
哈里 曾是 眨眼 和 搅拌 和 我 可以 告诉 只是 经过 寻找 在 他
[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] [tu:] .
that he was uneasy too .
那 他 曾是 不安 也 .

哈利眨着眼睛，动来动去，我一看就知道他也很不安。

[ai] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['ʃæks] .
I looked beyond him at the circle of shacks .
我 看起来 超过 他 在 这 圆圈 的 棚屋 .

我越过他，望向那一圈棚屋。

[məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ,
Most of us were sleeping in the open ,
最多 的 我们 是 睡眠 在 这 打开 ,

我们大多数人都是露宿街头。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['jʌŋstər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæks] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:] [wɔ:n] [aʊt]
but there were a few youngsters in the shacks and women too worn out
但 那里 是 一个 很少 年轻人 在 这 棚屋 和 女性 也 磨损 出去
[wɪð] ['drʌdʒəri] [tu:; tə][keə(r)] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [slept] [ɪn] ['smʌðərɪŋ] ['dɑ:knəs] [ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
with drudgery to care much whether they slept in smothering darkness or under the
和 苦役 到 关心 很多 无论 他们 睡着了 在 窒息 黑暗 或者 在下面 这
[klɪə(r)][kəʊld] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] .
clear cold light of the stars .
清除 寒冷的 光 的 这 明星 .

但棚屋里也有一些年轻人，还有一些被繁重劳作累垮的妇女，她们并不太在意自己是睡在令人窒息的黑暗中，还是睡在清冷的星光下。

[ai][gɒt] ['sləʊli] [tu:; tə][maɪ] [ni:z] , [sku:p] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][sænd] ,
I got slowly to my knees , scooped up a handful of sand ,
我 得到 缓慢地 到 我的 膝盖 ，抢先报道 向上 一个 少数 的 沙 ，

我慢慢跪了下来，抓起一把沙子，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] ['drɪbl] ['sləʊli] [θru:] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
and let it dribble slowly through my fingers .
和 让 它 运球 缓慢地 通过 我的 手指 .

任由它从我的指缝间缓缓流淌。

['hæri] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn][ə'lɑːm] .
Harry looked straight at me and his eyes widened in alarm .
哈里 看起来 直的 在 我 和 他的 眼睛 扩大 在 警报 .

哈利直直地看着我，他惊恐地睁大了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] .
It must have been the look on my face .
它 必须 有 到过 这 看 在 我的 脸 .

一定是我的表情吓到我了。

[hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] ['slaɪtli] .
He arose and crossed to where I was sitting , his mouth twitching slightly .
他 出现 和 交叉 到 在哪里 我 曾是 坐着 , 他的 嘴 抽搐 轻微地 .

他起身走到我坐的地方，嘴角微微抽动了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ə'baʊt] ['hæri] .
There was nothing very reassuring about Harry .
那里 曾是 没有什么 非常 令人安心 关于 哈里 .

哈利身上没有丝毫让人安心的地方。

[laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Life had not been kind to him and he had resigned himself to
生活 有 不是 到过 种类 到 他 和 他 有 辞职 他自己 到
[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd] ['ærəus] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːtʃuːn] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] .
accepting the slings and arrows of outrageous fortune without protest .
接受 这 吊索 和 箭头 的 令人愤慨 财富 没有 反对 .

生活对他并不友好，他默默地接受了命运的无情捉弄，没有丝毫怨言。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , ['ɔːlməʊst] [skʌl] - [laɪk] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] ['terɪfaɪ] ['tʃɪldrən] ,
He had one of those emaciated , almost skull - like faces which terrify children ,
他 有 一 的 那些 瘦弱 , 几乎 颅骨 - 喜欢 面孔 哪个 恐惧 孩子们 ,

他长着一张骨瘦如柴、几乎像骷髅一样的脸，那种脸会让孩子感到害怕。

[ænd; ənd] [meɪk] ['wɪmɪn] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] .
and make women want to cry .
和 制作 女性 想 到 哭 .

让女人想哭。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [wel] , [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't look well , Tom , " he said .
" 你 不 看 出色地 , 汤姆 , " 他 说 .

“汤姆，你看上去不太好，”他说。

" [juːv] [biːn] ['draɪvɪŋ] [jɔː'self] [tuː] [hɑːd] .
" You've been driving yourself too hard .
" 你已经 到过 驾驶 你自己 也 难的 .

你对自己要求太高了。

" [ai] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
" I looked away quickly .
" 我 看起来 离开 迅速地 .

我迅速移开了视线。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
I had to tell him ,
我 有 到 告诉 他 ,

我不得不告诉他，

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'mɒrəlaɪz] ['hæri] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
but anything terrifying could demoralize Harry and make him throw his arm
但 任何事物 恐怖 可以 打击士气 哈里 和 制作 他 扔 他的 手臂
[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [blaɪnd] ['pænɪk] .
before his face in blind panic .
前 他的 脸 在 瞎的 恐慌 .

但任何可怕的事情都可能使哈利意志消沉，让他惊慌失措地把手伸到脸前。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)] .
But I couldn't keep it locked up inside me an instant longer .
但 我 不能 保持 它 已锁定 向上 里面 我 一个 立即的 更长 .

但我一刻也无法再将它藏在心底了。

" [sɪt] [daʊn] , ['hæri] , " [ai] ['wɪspəd] .
" Sit down , Harry , " I whispered .
" 坐 向下 , 哈里 , " 我 低声说道 .

“坐下，哈利，”我低声说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" I want to talk to you .
" 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[nəʊ] [sens] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "
No sense in waking the others . "
不 感觉 在 醒来 这 其他的 . "

没必要吵醒其他人。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , " he said .
" 哦 , " 他 说 .

“哦，”他说。

[hiː; hi] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
He squatted beside me on the sand , his eyes searching my face .
他 蹲着 旁 我 在 这 沙 , 他的 眼睛 搜索 我的 脸 .

他蹲在我身旁的沙滩上，目光扫过我的脸庞。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] ? "
" What is it , Tom ? "
" 什么 是 它 , 汤姆 ? "

“什么事，汤姆？”

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] , " [ai] [sed] .
" I heard a scream , " I said .
" 我 听到 一个 尖叫 , " 我 说 .

“我听到一声尖叫，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] .
" It was pretty awful .
" 它 曾是 漂亮的 可怕 .

“真是太糟糕了。”

['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] [hɜːt] — [bæd] .
Somebody has been hurt — bad .
某人 有 到过 伤害 — 坏的 .

有人受伤了——而且伤得很重。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [sʌm; səm] ['duːɪŋ] .
It woke me up , and that takes some doing .
它 觉醒 我 向上 , 和 那 需要 一些 正在做 .

它把我唤醒了，这可不是件容易的事。

" ['hæri] [n'ɒdɪd] .
" Harry nodded .
" 哈里 点头 .

哈利点了点头。

" [juː; jʊ] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] , " [hiː; hi] [sed] .
" You sleep like a log , " he said .
" 你 睡觉 喜欢 一个 日志 , " 他 说 .

“你睡得像死猪一样，”他说。

" [ai] [dʒʌst] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , " [ai] [sed] , " [wɪð] [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] .
" I just lay still and listened , " I said , " with my eyes wide open .
" 我 只是 躺 仍然 和 听着 , " 我 说 , " 和 我的 眼睛 宽的 打开 .

“我只是静静地躺着，睁大眼睛听着，”我说。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] — [ə; eɪ] [tuː] - [legd] ['sʌmθɪŋ] .
Something moved out from the well — a two - legged something .
某物 已搬 出去 从 这 出色地 — 一个 二 - 腿 某物 .

井里爬出了什么东西——一个两条腿的生物。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
It didn't make a sound .
它 没有 制作 一个 声音 .

它没有发出任何声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪg] , ['hæri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
It was big , Harry , and it seemed to melt into the shadows .
它 曾是 大的 , 哈里 , 和 它 似乎 到 熔化 进入 这 阴影 .

哈利，它很大，而且似乎融入了阴影中。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kept] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know what kept me from leaping up and going after it .
我 不 知道 什么 保留 我 从 跳跃 向上 和 去 后 它 .

我不知道是什么阻止了我跳起来去追它。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ai] [felt] .
It had something to do with the way I felt .
它 有 某物 到 做 和 这 方式 我 毛毡 .

这跟我当时的心情有关。

[ɔːl] ['frəʊz(ə)n] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .
All frozen up inside .
全部 冷冻 向上 里面 .

里面全冻住了。

" ['hæri] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" Harry appeared to understand .
" 哈里 出现 到 理解 .

哈利似乎听懂了。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wel] .
He nodded , his eyes darting toward the well .
他 点头 , 他的 眼睛 飞镖 朝向 这 出色地 .

他点了点头，目光迅速扫向水井。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" How long ago was that ? "
" 如何 长的 前 曾是 那 ? "

“那是多久以前的事了？”

" [ten] — [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
" Ten — fifteen minutes . "
" 十 — 十五 分钟 . "

“十分钟——十五分钟。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ? "

" You just waited for me to wake up ? "

" 你 只是 等待 为了 我 到 唤醒 向上 ? "

你就等着我醒来吗?

" [ðæts] [raɪt] , " [ai] [sed] .

" That's right , " I said .

" 那就是 正确的 , " 我 说 .

“没错,”我说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

" There was something about the scream that made me want to put off finding out .

" 那里 曾是 某物 关于 这 尖叫 那 制成 我 想 到 放 离开 寻找 出去 .

“那声尖叫让我觉得，我宁愿不去了解真相。”

[tuːz] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ə'ləʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪts] [best] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ækt] .

Two's company — and when you're alone with something like that it's best to talk it over before you act .

二的 公司 — 和 什么时候 你是 独自的 和 某物 喜欢 那 它是 最好的 到 讲话 它 超过 前 你 行为 .

两人同行——当你独自面对这类事情时，最好在采取行动之前先商量一下。

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz] [pliːzd] .

" I could see that Harry was pleased .

" 我 可以 看 那 哈里 曾是 高兴 .

我看得出来哈里很高兴。

['ʌn'nəːvd] [tuː] , [ænd; ənd] ['hɒrəbli] ['ʃeɪkən] .

Unnerved too , and horribly shaken .

不安 也 , 和 糟糕透了 摇晃 .

也感到不安，而且受到了极大的惊吓。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] .

But he was pleased that I had turned to him as a friend I could trust .

但 他 曾是 高兴 那 我 有 转向 到 他 作为 一个 朋友 我 可以 相信 .

但他很高兴我能把他当作值得信赖的朋友。

[wen] [juː; jʊ][kænt] [dɪ'pend] [ɒn] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] .

When you can't depend on life for anything else it's good to know you have a friend .

什么时候 你 不能 依赖 在 生活 为了 任何事物 别的 它是 好的 到 知道 你 有 一个 朋友 .

当你生活中其他方面都无法依靠时，知道身边有朋友是一件令人欣慰的事。

[ai] [brʌʃt] [sænd][frɒm; frəm][maɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] .

I brushed sand from my trousers and got up .

我 刷过 沙 从 我的 裤子 和 得到 向上 .

我拍掉裤子上的沙子，站了起来。

" [kʌm] [ɒn] , " [ai] [sed] .

" Come on , " I said .

" 来 在 , " 我 说 .

“走吧,”我说。

" [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
" We'll take a look .
" 出色地 拿 一个 看 .

我们会看看。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" It was an ordeal for him .
" 它 曾是 一个 考验 为了 他 .

对他来说，那是一场磨难。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['weivə] .
His face twitched and his eyes wavered .
他的 脸 抽搐 和 他的 眼睛 犹豫不决 .

他脸部抽搐了一下，眼神也有些闪烁。

[hiː; hi] [njuː] [ai]['hædnt][laɪd; liːd][ə'baʊt][ðə; ði] [skriːm] .
He knew I hadn't lied about the scream .
他 知道 我 之前没有 撒谎了 关于 这 尖叫 .

他知道我没有在尖叫这件事上撒谎。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skriːm] [kʊd; kəd] [ˌʌn'nɜːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][bæd] .
If a single scream could unnerve me that much it had to be bad .
如果 一个 单身的 尖叫 可以 令人不安 我 那 很多 它 有 到 是 坏的 .

如果一声尖叫就能让我如此不安，那肯定不是什么好事。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
We walked to the well in complete silence .
我们 步行 到 这 出色地 在 完全的 沉默 .

我们一路沉默地走到井边。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊz] ['evriweə(r)] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .
There were shadows everywhere , chill and forbidding .
那里 是 阴影 到处 , 寒意 和 禁止 .

到处都是阴影，阴冷而可怕。

['ɔːlməʊst][laɪk]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [siːmd] , ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['hʌdlɪŋ] [kləʊz][ɪn] ['ɒmɪnəs] ['gɒsɪpi]
Almost like people they seemed , whispering together , huddling close in ominous gossipy
几乎 喜欢 人们 他们 似乎 , 耳语 一起 , 抱团取暖 关闭 在 不祥的 爱八卦的
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他们看起来几乎就像人一样，窃窃私语，挤在一起，陷入一种不祥的、流言蜚语的沉默中。

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] .
aware of what we would find .
意识到的 的 什么 我们 会 寻找 .

知道我们会发现什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪksti] - [fʊt] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wel] .
It was a sixty - foot walk from the fire to the well .
它 曾是 一个 六十 - 脚 走 从 这 火 到 这 出色地 .

从火堆到水井有六十英尺的路程。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] — [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [hɒt] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] ,
A walk in the sun — a walk in the bright hot sun of Mars ,
一个 走 在 这 太阳 — 一个 走 在 这 明亮的 热的 太阳 的 火星 ,

在阳光下漫步——在火星明亮炽热的阳光下漫步，

[wɪð] ['ʌtə(r)]['hɒrə(r)] [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
with utter horror perhaps at the end of it .
和 说出 恐怖 也许 在 这 结尾 的 它 .

最后或许会感到极度恐惧。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
The horror was there .
这 恐怖 曾是 那里 .

恐怖的气氛确实存在。

['hæri] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃəʊkɪŋ] [nɔɪz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Harry made a little choking noise deep in his throat ,
哈里 制成 一个 小的 窒息 噪音 深的 在 他的 喉 ,

哈利喉咙深处发出了一声轻微的哽咽声。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['stɑːtɪd] ['paʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .
and my heart started pounding like a bass drum .
和 我的 心 开始 猛击 喜欢 一个 低音 鼓 .

我的心脏开始像低音鼓一样砰砰直跳。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][sænd][hæd; həd][nəʊ][tɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
The man on the sand had no top to his head .
这 男人 在 这 沙 有 不 顶部 到 他的 头 .

沙滩上的那个人头顶没有头套。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['flætnd] [səʊ] ['hɪdiəsli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk]
His skull had been crushed and flattened so hideously that he seemed like
他的 颅骨 有 到过 碎 和 扁平的 所以 极其可怕 那 他 似乎 喜欢
[ə; eɪ] ['wʊdn] ['fɪgə(r)] ['restɪŋ] [ðeə(r)] — [ən; ən][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['dʌmi] [wɪð] [ɪts] [skʌl] - [keɪs] ['lɪftɪd] [ɒf]
a wooden figure resting there — an anatomical dummy with its skull - case lifted off
一个 木制的 数字 休息 那里 — 一个 解剖学 假的 和 它是 颅骨 - 案件 抬起 离开
.
.
.

他的头骨被压碎、压扁得面目全非，看起来就像一个木头人躺在那里——一个头骨被掀开的解剖模型。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skʌl] - [keɪs] , ['həʊpɪŋ] [wɪd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
We looked around for the skull - case , hoping we'd find it ,
我们 看起来 大约 为了 这 颅骨 - 案件 , 希望 我们会 寻找 它 ,

我们四处寻找头骨盒，希望能找到它。

['həʊpɪŋ] [wɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][baɪ]['æksɪdənt]['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)]
hoping we'd made a mistake and stumbled by accident into an open - air
希望 我们会 制成 一个 错误 和 踉跄 经过 事故 进入 一个 打开 - 空气
[dɪ'sektɪŋ] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['gɑːstli] [prɒps] [meɪd] [ɒv; əv]['plæstɪk]
dissecting laboratory and were looking at ghastly props made of plastic
解剖 实验室 和 是 寻找 在 阴森 道具 制成 的 塑料
[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fleʃ] .
and glittering metal instead of bone and muscle and flesh .
和 闪闪发光 金属 反而 的 骨 和 肌肉 和 肉 .

我们当时希望自己弄错了，不小心闯入了一个露天解剖实验室，看到的是由塑料和闪闪发光的金属制成的可怕道具，而不是骨头、肌肉和血肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][sænd][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] .
But the man on the sand had a name .
但 这 男人 在 这 沙 有 一个 姓名 .

但沙滩上的那个人是有名字的。

[wɪd] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] .
We'd known him for weeks and talked to him .
我们会 已知 他 为了 周 和 谈话 到 他 .

我们认识他好几个星期了，也和他聊过天。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dʌmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːps] .
He wasn't a medical dummy , but a corpse .
他 不是 一个 医疗的 假的 , 但 一个 尸体 .

他不是医学模型，而是一具尸体。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪdiəsli] [kən'vʌls] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] .
His limbs were hideously convulsed , his eyes wide and staring .
他的 四肢 是 极其可怕 抽搐 , 他的 眼睛 宽的 和 凝视 .

他的四肢怪异地抽搐着，双眼睁得大大的，目光呆滞。

[ðə; ði][sænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['klɒtɪd] [wɪð] [draɪd] [blʌd] .
The sand beneath his head was clotted with dried blood .
这 沙 下面 他的 头 曾是 凝块 和 干燥 血 .

他头下的沙子被干涸的血块凝结成了块。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
We looked for the weapon which had crushed his skull but couldn't find it .
我们 看起来 为了 这 武器 哪个 有 碎 他的 颅骨 但 不能 寻找 它 .

我们寻找了击碎他头骨的凶器，但没找到。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepən] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
We looked for the weapon before we saw the footprints in the sand .
我们 看起来 为了 这 武器 前 我们 锯 这 脚印 在 这 沙 .

我们先是寻找武器，然后才发现沙滩上的脚印。

[bɪg] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪn'kredəbli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] .
Big they were — incredibly large and massive .
大的 他们 是 — 难以置信 大的 和 大量的 .

它们个头很大——非常巨大。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][saɪz] - [twelv] [ʃuː] [mait] [hæv; həv] [left] [sʌtʃ] [prɪnts] [ɪf] [ðə; ði] ['leðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒgi] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [səʊls] .
A man with a size - twelve shoe might have left such prints if the leather had become a little soggy and spread out around the soles .
一个 男人 和 一个 尺寸 - 十二 鞋 可能 有 左边 这样的 印刷 如果 这 皮革 有 变得 一个 小的 湿漉漉的 和 传播 出去 大约 这 鞋底 .

如果鞋底皮革有些潮湿并扩散开来，那么一个穿 12 码鞋的男人可能会留下这样的脚印。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gai] , " ['hæri] ['wɪspəd] .
" The poor guy , " Harry whispered .
" 这 贫穷的 盖伊 , " 哈里 低声说道 .

“可怜的家伙，”哈利低声说道。

[ai] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
I knew how he felt .
我 知道 如何 他 毛毡 .

我知道他的感受。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [laɪkt] [ned] .
We had all liked Ned .
我们 有 全部 喜欢 内德 .

我们都很喜欢内德。

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] ,
A harmless little guy with a great love of solitude ,
一个 无害 小的 盖伊 和 一个 伟大的 爱 的 孤独 ,

一个无害的小家伙，非常喜欢独处。

[ə; eɪ] [gai] [huː] ['hædnt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [heə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
a guy who hadn't a malicious hair in his head .
一个 盖伊 WHO 之前没有 一个 恶意 头发 在 他的 头 .

一个心地善良、没有一丝恶意的人。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gai] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - ['liːpɪŋ] ['faɪə(r)] .
A happy little guy who liked to sing and dance in the light of a high - leaping fire .
一个 快乐的 小的 盖伊 WHO 喜欢 到 唱歌 和 舞蹈 在 这 光 的 一个 高的 - 跳跃 火 .

一个快乐的小家伙，喜欢在熊熊燃烧的篝火旁唱歌跳舞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bændʒəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['mjuːzɪk] ['meɪkɪŋ] .
He had a banjo and was good at music making .
他 有 一个 班卓琴 和 曾是 好的 在 音乐 制作 .

他有一把班卓琴，而且很擅长演奏音乐。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [heit] [ned] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [səʊ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ?
Who could have hated Ned with a rage so primitive and savage ?
WHO 可以 有 憎恨 内德 和 一个 愤怒 所以 原始 和 野蛮的 ?

谁会对奈德怀有如此原始而野蛮的仇恨?

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I looked at Harry and saw that he was wondering the same thing .
我 看起来 在 哈里 和 锯 那 他 曾是 好奇 这 相同的 事物 .

我看了看哈利，发现他也在想同样的问题。

['hæri] [lʊkt] ['prɪti] [bæd] , [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [keɪv] [ɪn] .
Harry looked pretty bad , about ready to cave in .
哈里 看起来 漂亮的 坏的 , 关于 准备好 到 洞穴 在 .

哈利看起来状态很差，几乎要崩溃了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wel] , [ə; eɪ] ['tɔːmentid] ['fjʊəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was leaning against the well , a tormented fury in his eyes .
他 曾是 倾斜 反对 这 出色地 , 一个 饱受折磨 愤怒 在 他的 眼睛 .

他倚着井边，眼中充满了痛苦的愤怒。

" [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['bɑːstəd; 'bæstəd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" The murderous bastard , " he muttered .
" 这 杀人犯 混蛋 , " 他 低声说道 .

“这个杀人犯，”他低声咒骂道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃəʊk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
" I'd like to get him by the throat and choke the breath out of him .
" ID 喜欢 到 得到 他 经过 这 喉 和 呛 这 气息 出去 的 他 .

“我想掐住他的喉咙，让他喘不过气来。”

[huːd] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ned] . "
Who'd want to do a thing like that to Ned . "
谁会 想 到 做 一个 事物 喜欢 那 到 内德 . "

谁会想对内德做那种事呢?

" [ai] [kænt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] , " [ai] [sed] .
" I can't figure it either , " I said .
" 我 不能 数字 它 任何一个 , " 我 说 .

“我也想不明白，”我说。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] .
Then I remembered .
然后 我 记得 .

然后我想起来了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mɒli] ['iːgən] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ned] .
I don't think Molly Egan really could have loved Ned .
我 不 思考 莫莉 伊根 真的 可以 有 喜爱 内德 .

我不认为莫莉·伊根真的爱过内德。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ned] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [niːd] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv]
The curious thing about it was that Ned didn't even need the kind of love
这 好奇的 事物 关于 它 曾是 那 内德 没有 甚至 需要 这 种类 的 爱
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] .
she could have given him .
她 可以 有 给定 他 .

奇怪的是，内德甚至不需要她能给予他的那种爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [gai] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['frelnɪs] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] ['riːəli]
He was a self - sufficient little guy despite his frailness and didn't really
他 曾是 一个 自己 - 充足的 小的 盖伊 尽管 他的 虚弱 和 没有 真的
[niːd] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
need a woman to look after him .
需要 一个 女士 到 看 后 他 .

尽管他身体虚弱，但他是个能自理的小个子，并不需要女人照顾。

[bʌt; bət] ['mɒli] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪm] .
But Molly must have seen something pathetic in him .
但 莫莉 必须 有 已见 某物 可怜的 在 他 .

但莫莉一定在他身上看到了某种可怜的东西。

['mɒli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ,
Molly was a beautiful woman in her own right ,
莫莉 曾是 一个 美丽的 女士 在 她 自己的 正确的 ,

莫莉本身就是一位美丽的女子。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] [huː] ['hædnt] ['envid] [ned] .
and there wasn't a man in the camp who hadn't envied Ned .
和 那里 不是 一个 男人 在 这 营 WHO 之前没有 令人羡慕 内德 .

营地里没有一个人不羡慕奈德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ,
It was puzzling ,
它 曾是 令人费解 ,

这令人费解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ned] [wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [slʌmpt] [ɒn][ðə; ði][sænd] [wɪð]
but it could have explained why Ned was lying slumped on the sand with
但 它 可以 有 解释 为什么 内德 曾是 说谎 瘫倒 在 这 沙 和
[ə; eɪ] [bæʃ] - [ɪn] [skʌl] .
a bashed - in skull .
一个 猛击 - 在 颅骨 .

但这或许可以解释为什么奈德会瘫倒在沙滩上，头骨被砸碎。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [heit] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
It could have explained why someone had hated him enough to kill him .
它 可以 有 解释 为什么 某人 有 憎恨 他 足够的 到 杀 他 .

这或许可以解释为什么有人恨他恨到要杀了他。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ned] [hæd; həd] [wʌn] ['mɑːliz] [lʌv] .
Without lifting a finger Ned had won Molly's love .
没有 举重 一个 手指 内德 有 韩元 莫莉的 爱 .

内德什么都没做，就赢得了莫莉的芳心。

[ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gai] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ][keɪdʒd][haɪ'iːnə] — [ðə; ði] [rɒŋ]
That could make some other guy as mad as a caged hyena — the wrong
那 可以 制作 一些 其他 盖伊 作为 疯狂的 作为 一个 笼中 鬣狗 — 这 错误的
[sɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [gai] .
sort of other guy .
种类 的 其他 盖伊 .

这可能会激怒其他人，就像被关在笼子里的鬣狗一样——但肯定不是那种会惹怒其他人的人。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃætəd] [nɛdz] [skʌl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪnts] [ɒn][ðə; ði]
Even a small man could have shattered Ned's skull , but the prints on the
甚至 一个 小的 男人 可以 有 破碎 内德的 颅骨 , 但 这 印刷 在 这
[sænd][wɜː(r); wə(r)][bɪg] .
sand were big .
沙 是 大的 .

即使身材矮小的人也能打碎奈德的头骨，但沙滩上的脚印却很大。

[haʊ] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði][kæmp][wɔː(r)][saɪz] - [twelv] ['ʃuːz] ?
How many men in the camp wore size - twelve shoes ?
如何 许多 男人 在 这 营 穿着 尺寸 - 十二 鞋 ?

营地里有多少男人穿12码的鞋子?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪksti] - [fɔː(r)]['dɒlə(r)] ['kwestʃən] ,
That was the sixty - four dollar question ,
那 曾是 这 六十 - 四 美元 问题 ,

那可是个价值六十四美元的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [eə(r)] [bɪ'twiːn] ['hæri] [ænd; ənd][maɪ'self][laɪk][æn; ən]
and it hung in the shimmering air between Harry and myself like an
和 它 悬挂 在 这 闪闪发光 空气 之间 哈里 和 我 喜欢 一个
[ʌn'spəʊkən] ['tʃælɪndʒ] .
unspoken challenge .
未说出口的 挑战 .

它像一种无声的挑战，悬在哈利和我之间闪烁的空气中。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['kwestʃən] [mɑːk] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]
We could almost see the curve of the big question mark suspended in the
我们 可以 几乎 看 这 曲线 的 这 大的 问题 标记 暂停 在 这
['dæz(ə)l] .
dazzle .
炫 .

我们几乎可以看到那巨大的问号在耀眼的光芒中若隐若现的弧线。

[ai] [θɔːt] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hæri] .
I thought awhile , looking at Harry .
我 想法 一会儿 , 寻找 在 哈里 .

我看着哈利，想了一会儿。

[ðen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [sed] ,
Then I took a long , deep breath and said ,
然后 我 采取 一个 长的 , 深的 气息 和 说 ,

然后我深吸了一口气，说道：

" [wɪd] ['betə(r)] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [bɪl] ['siːtən] [fɜːst] .
" We'd better talk it over with Bill Seaton first .
" 我们会 更好的 讲话 它 超过 和 账单 西顿 第一的 .

我们最好先和比尔·西顿商量一下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'raʊnd] [tuː] [fɑːst] [ðəʊz] ['fʊtˌprɪnt] [wɪl] [biː; bi]['træmp(ə)ld] [flæt] .
If it gets around too fast those footprints will be trampled flat .
如果 它 获得 大约 也 快速地 那些 脚印 将要 是 践踏 平坦的 .

如果它移动速度太快，那些脚印就会被踩平。

[ænd; ənd] [ɪf] ['tempəz] [stɑːt] ['raɪzɪŋ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
And if tempers start rising anything could happen .
和 如果 脾气 开始 上升 任何事物 可以 发生 .

如果双方情绪激动，什么事都可能发生。

" ['hæri] [n'ɒdɪd] .
" Harry nodded .
" 哈里 点头 .

哈利点了点头。

[bɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [gai] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɒn][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
Bill was the kind of guy you could depend on in an emergency .
账单 曾是 这 种类 的 盖伊 你 可以 依赖 在 在 一个 紧急情况 .

比尔是那种在紧急情况下可以依靠的人。

[kuːl] , [pɔɪzd] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] .
Cool , poised , efficient , with an air of authority that commanded respect .
凉爽的 , 准备 , 高效的 , 和 一个 空气 的 权威 那 命令 尊重 .

冷静沉着，办事高效，散发着令人敬畏的权威气息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌpɪg'hedɪd] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][wɒz; wəz][æz; əz]
He could be pigheaded at times , but his sense of justice was as
他 可以 是 固执的 在 时代 , 但 他的 感觉 的 正义 曾是 作为
[kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] .
keen as a whip .
敏锐的 作为 一个 鞭 .

他有时固执己见，但他的正义感却像鞭子一样敏锐。

['hæri] [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] ['veri] ['kwaɪətli] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [sænd][ænd; ənd] ['hɔːltɪd]
Harry and I walked very quietly across a stretch of tumbled sand and halted
哈里 和 我 步行 非常 悄悄 穿过 一个 拉紧 的 翻滚 沙 和 停止
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [bɪlz] [ʃæk] .
at the door to Bill's shack .
在 这 门 到 法案的 窝棚 .

我和哈利静静地走过一片沙地，在比尔的小屋门口停了下来。

[bɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [pʊt]
Bill was a bachelor and we knew there'd be no woman inside to put
账单 曾是 一个 学士 和 我们 知道 那里 是 不 女士 里面 到 放
[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [id] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːmæn] .
her foot down and tell him he'd be a fool to act as a lawman .
她 脚 向下 和 告诉 他 他会 是 一个 傻子 到 行为 作为 一个 执法人员 .

比尔是个单身汉，我们知道里面不会有女人站出来阻止他，告诉他如果当执法人员就是个傻瓜。

[ɔː(r)] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] ?
Or would there be ?
或者 会 那里 是 ?

或者会有吗?

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .
We had to chance it .
我们 有 到 机会 它 .

我们只能冒险一试。

[lɔː] - [ɪn'fɔːsmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['θeɪŋkləs] [dʒɒb] ['weðə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɒn] [mɑːz] .
Law - enforcement is a thankless job whether on Earth or on Mars .
法律 - 执法 是 一个 忘恩负义 工作 无论 在 地球 或者 在 火星 .

无论在地球上还是在火星上，执法都是一项吃力不讨好的工作。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækt] [ðə; ði] [wɜːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [best] .
That's why it attracts the worst — and the best .
那就是 为什么 它 吸引 这 最差 — 和 这 最好的 .

这就是为什么它既吸引了最坏的人，也吸引了最优秀的人。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] - [drʌŋk] ['seɪdɪst] [jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] .
If you're a power - drunk sadist you'll take the job just for the pleasure it gives you .
如果 你是 一个 力量 - 醉 虐待狂 你会 拿 这 工作 只是 为了 这 乐趣 它 给予 你 .

如果你是一个权力欲极强的虐待狂，你接受这份工作只是为了从中获得快感。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['vaɪələns] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [səʊ] [ðæt] ['feəli] ['diːsnt] [lædz] [get] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
But if you're really interested in keeping violence within bounds so that fairly decent lads get a fighting chance to build for the future ,
但 如果 你是 真的 感兴趣的 在 保持 暴力 之内 界限 所以 那 相当 体面的 小伙子们 得到 一个 斗争 机会 到 建造 为了 这 未来 ,

但如果你真的想把暴力控制在一定范围内，让那些还算不错的年轻人有机会为未来创造更好的生活，

[jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
you'll take the job with no thought of reward beyond the simple satisfaction of lending a helping hand .
你会 拿 这 工作 和 不 想法 的 报酬 超过 这 简单的 满意 的 贷款 一个 帮助 手 .

你接受这份工作，不考虑任何回报，只为获得帮助他人的满足感。

[bɪl] ['siːtən] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ,
Bill Seaton was such a man ,
账单 西顿 曾是 这样的 一个 男人 ,

比尔·西顿就是这样一个人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
even if he did enjoy the limelight and liked to be in a position of command .
甚至 如果 他 做过 享受 这 聚光灯 和 喜欢 到 是 在 一个 位置 的 命令 .

即使他确实享受聚光灯下的感觉，也喜欢身居要职。

" [kʌm] [ɒn] , ['hæri] , " [ai] [sed] .
" Come on , Harry , " I said .
" 来 在 , 哈里 , " 我 说 .

"走吧，哈利，"我说。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] .
" We may as well wake him up and get it over with .
" 我们 可能 作为 出色地 唤醒 他 向上 和 得到 它 超过 和 .

"我们不如把他叫醒，赶紧结束这件事。"

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæk] .
" We went into the shack .
" 我们 去 进入 这 窝棚 .

我们进了棚屋。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [drɔːn] [ʌp] .
Bill was sleeping on the floor with his long legs drawn up .
账单 曾是 睡眠 在 这 地面 和 他的 长的 腿 绘制 向上 .

比尔蜷缩着双腿，睡在地板上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['lʌstɪli] .
His mouth was open and he was snoring lustily .
他的 嘴 曾是 打开 和 他 曾是 打鼾 热情地 .

他张着嘴，鼾声震天。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] ['grɑːshɒpə(r)] .
I couldn't help thinking how much he looked like an overgrown grasshopper .
我 不能 帮助 思维 如何 很多 他 看起来 喜欢 一个 长得太茂盛了 蚱蜢 .

我不禁觉得他长得特别像一只长大的蚱蜢。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] .
But that was just a first impression springing from overwrought nerves .
但 那 曾是 只是 一个 第一的 印象 弹簧 从 雕饰 神经 .

但这只是紧张过度所产生的第一印象。

[ai] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bɪl] [ə'weɪk] .
I bent down and shook Bill awake .
我 弯曲 向下 和 摇晃 账单 醒 .

我弯下腰，摇醒了比尔。

[ai] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [snæpt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃɒt] [ʌp] [streɪt] ,
I grabbed his arm and shook him until his jaw snapped shut and he shot up straight ,
我 抓住 他的 手臂 和 摇晃 他 直到 他的 颚 啪啪 关闭 和 他 射击 向上 直的 ,

我抓住他的胳膊用力摇晃，直到他的下巴猛地合上，整个人直挺挺地站了起来。

['sʌd(ə)nli] ['gælvənaɪzd] .
suddenly galvanized .
突然 镀锌 .

突然来了精神。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['æspekt] [fel] [frɒm; frəm] [hɪm] .
Instantly the grotesque aspect fell from him .
即刻 这 怪诞 方面 跌倒 从 他 .

他身上那副怪诞的模样瞬间消失了。

['dɪgnəti] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] .
Dignity came upon him and enveloped him like a cloak .
尊严 来了 之上 他 和 被包裹 他 喜欢 一个 披风 .

尊严降临到他身上，如同披风一般将他包裹起来。

" [ned] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" Ned , you say ?
" 内德 , 你 说 ?

你说的是内德?

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kʌs] !
The poor little cuss !
这 贫穷的 小的 坏话 !

这个可怜的小家伙!

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ai] [get] [maɪ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [ræt] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [rəʊst] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)] !
So help me — if I get my hands on the rat who did it I'll roast him over a slow fire !
所以 帮助 我 — 如果 我 得到 我的 双手 在 这 鼠 WHO 做过 它 患病的 烤 他 超过 一个 慢的 火 !

我发誓——如果我抓到那个干这事的家伙，我一定要把他放在火上烤了!

" [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] , ['stægəd] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'kwɪpmənt] ['lɒkə(r)] ,
" He got up , staggered to an equipment locker ,
" 他 得到 向上 , 交错 到 一个 设备 储物柜 ,

他站起身，踉跄地走向一个器材柜，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sʌn] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔːts] .
and took out a sun helmet and a pair of shorts .
和 采取 出去 一个 太阳 头盔 和 一个 一对 的 短裤 .

然后拿出一顶遮阳帽和一条短裤。

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] ,
He dressed quickly ,
他 穿着 迅速地 ,

他迅速穿好衣服。

['sweərɪŋ] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [dɔːn] [gləʊ] [æz; əz] [ɪf]
swearing constantly and staring out the door at the bright dawn glow as if
咒骂 不断地 和 凝视 出去 这 门 在 这 明亮的 黎明 辉光 作为 如果
[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'spɪʃəs] [gai] [tuː; tə]
he wanted to send both of his fists crashing into the first suspicious guy to
他 通缉 到 发送 两个都 的 他的 拳头 崩溃 进入 这 第一的 可疑的 盖伊 到
[krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
cross his path .
叉 他的 小路 .

他不停地咒骂着，盯着门外明亮的晨光，仿佛恨不得立刻挥出双拳，狠狠揍上第一个出现在他面前的可疑人物。

" [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [ðəʊz] ['fʊtˌprɪnt] ['træmp(ə)ld] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" We can't have those footprints trampled , " he muttered .
" 我们 不能 有 那些 脚印 践踏 , " 他 低声说道 .

“我们不能让这些脚印被踩踏掉，”他低声说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [dʌm] ['bæstədz] [hɪə(r)] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt]
" There are a lot of dumb bastards here who don't know the first thing about
" 那里 是 一个 很多 的 哑的 混蛋 这里 WHO 不 知道 这 第一的 事物 关于
['kiːpɪŋ] ['pɔɪntəz] [ɪn'tækt] .
keeping pointers intact .
保持 指针 完好无损的 .

“这里有很多蠢货，他们根本不懂如何保持指针完好无损。”

[ðəʊz] [prɪnts] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] . "
Those prints may be the only thing we'll have to go on . "
那些 印刷 可能 是 这 仅有的 事物 出色地 有 到 去 在 . "

这些照片或许是我们唯一可以依靠的线索了。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , " [ai] [sed] .
" Just the three of us can handle it , Bill , " I said .
" 只是 这 三 的 我们 能 处理 它 , 账单 , " 我 说 .

“比尔，我们三个就能搞定。”我说。

" [wen] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" When you decide what should be done we can wake the others .
" 什么时候 你 决定 什么 应该 是 完毕 我们 能 唤醒 这 其他的 .

“当你决定该怎么做的时候，我们就可以唤醒其他人了。”

" [bɪl] [n'ɒdɪd] .
" Bill nodded .
" 账单 点头 .

比尔点了点头。

" ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] [ɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .
" Keeping it quiet is the important thing .
" 保持 它 安静的 是 这 重要的 事物 .

保持低调是最重要的。

[wiːl; wil] ['kæri] [hɪm] [bæk] [hɪə(r)] .
We'll carry him back here .
出色地 携带 他 后退 这里 .

我们会把他抬回去。

[wen] [wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [ai] [wɒnt] [ðæt] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
When we break the news I want that body out of sight .
什么时候 我们 休息 这 消息 我 想 那 身体 出去 的 视线 .

当我们公布消息时，我希望那具尸体不被人看到。

" ['hæri] [ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd] [ai] — [wiː; wi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
" Harry and Bill and I — we took another walk in the sun .
" 哈里 和 账单 和 我 — 我们 采取 其他 走 在 这 太阳 .

“哈里、比尔和我——我们又去晒了会儿太阳。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] ,
I looked at Harry ,
我 看起来 在 哈里 ,

我看着哈利，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] .
and the greenish tinge which had crept into his face gave me a jolt .
和 这 绿绿色 色调 哪个 有 悄悄地爬 进入 他的 脸 给予 我 一个 颠簸 .

他脸上泛起的淡淡绿色让我吓了一跳。

[hiːz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['prɪti] [hɑːd] , [ai] [θɔːt] .
He's taking this pretty hard , I thought .
他是 采取 这 漂亮的 难的 , 我 想法 .

我想，他很难接受这件事。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [nəʊn] [hɪm] [səʊ] [wel] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌgli] [kən'kluːʒn] .
If I hadn't known him so well I might have jumped to an ugly conclusion .
如果 我 之前没有 已知 他 所以 出色地 我 可能 有 跳了起来 到 一个 丑陋的 结论 .

如果我不是那么了解他，我可能就会妄下结论。

[bʌt; bət] [ai] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] ['hæri] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ned] ['əʊvə(r)] ['mɒli] .
But I just couldn't imagine Harry quarreling with Ned over Molly .
但 我 只是 不能 想象 哈里 争吵 和 内德 超过 莫莉 .

但我实在无法想象哈利会为了莫莉和奈德吵架。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ai] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ?
How was I taking it myself ?
如何 曾是 我 采取 它 我 ?

我当时是怎么看待这件事的?

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I raised my hand and looked at it .
我 提高 我的 手 和 看起来 在 它 .

我举起手看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tremə(r)] .
There was no tremor .
那里 曾是 不 震颤 .

没有震动。

[nɜːvz] ['stedi] , [breɪn] [klɪə(r)] .
Nerves steady , brain clear .
神经 稳定的 , 脑 清除 .

神经稳定，头脑清醒。

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] — [pɑːs] [ðæt] [bʌk] [tuː; tə] [bɪl] .
No pleasure in enforcing the law — pass that buck to Bill .
不 乐趣 在 强制执行 这 法律 — 经过 那 巴克 到 账单 .

执法毫无乐趣可言——把这活儿推给比尔吧。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [dʒɒb] [ə'hed] ,
But there was a gruesome job ahead ,
但 那里 曾是 一个 令人毛骨悚然 工作 前方 ,

但摆在面前的还有一项极其艰巨的任务。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
and I was standing up to it as well as could be expected .
和 我 曾是 常设 向上 到 它 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 .

而我也尽我所能地抵制住了这一切。

['evə(r)][traɪ] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːps] ?
Ever try lifting a corpse ?
曾经 尝试 举重 一个 尸体 ?

你试过搬动尸体吗?

[ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][lɪft][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
The corpse of a stranger is easier to lift than the corpse of a man
这 尸体 的 一个 陌生人 是 更轻松 到 举起 比 这 尸体 的 一个 男人
[juːv] [nəʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] .
you've known and liked .
你已经 已知 和 喜欢 .

陌生人的尸体比你认识且喜欢的人的尸体更容易搬动。

['hæri] [ænd; ənd][ai] ['lɪftɪd] [hɪm] [tə'geðə(r)] .
Harry and I lifted him together .
哈里 和 我 抬起 他 一起 .

我和哈利一起把他抬起来了。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ded] [weɪt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] — [nɒt][æt; ət][fɜːst] .
Between us the dead weight didn't seem too intolerable — not at first .
之间 我们 这 死的 重量 没有 似乎 也 无法容忍 — 不是 在 第一的 .

在我们之间，这种沉重的负担似乎并不太难以忍受——至少一开始是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,
But it quickly became a terrible ,
但 它 迅速地 成为 一个 糟糕的 ,

但这很快就变成了一场可怕的灾难。

['hevi] ['limpnis] [ðæt] [drægd] [æt; ət]['aʊə(r)] [ɑːmz] [laɪk] [sʌm; səm] ['sɒgi] [lɒg] [dredʒd] [ʌp] [frɒm; frəm]
heavy limpness that dragged at our arms like some soggy log dredged up from
重的 软弱无力 那 拖拽 在 我们的 武器 喜欢 一些 湿漉漉的 日志 疏浚 向上 从
[ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
the dark waters of the canal .
这 黑暗的 水 的 这 运河 .

沉重的无力感拖拽着我们的手臂，就像从运河黑暗的水中打捞上来的湿漉漉的木头一样。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
We carried him into the shack and eased him down on the floor .
我们 携带 他 进入 这 窝棚 和 缓解 他 向下 在 这 地面 .

我们把他抬进棚屋，轻轻地放在地板上。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔl] .
His head fell back and his eyes lolled .
他的 头 跌倒 后退 和 他的 眼睛 懒散地 .

他头向后仰去，眼皮耷拉着。

[deθ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ʃeɪmfl] .
Death is always shameful .
死亡 是 总是 可耻 .

死亡总是令人羞耻的。

[ˌaɪ 'tiː] [strɪps] [ə'weɪ] [ɔːl]['hjuːmən] ['retɪsns] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dɪgnəti]
It strips away all human reticences and makes a mockery of human dignity
它 条状物 离开 全部 人类 沉默寡言 和 制作 一个 嘲讽 的 人类 尊严
[ænd; ənd][mænz] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəlti][ɒv; əv] [feɪt] .
and man's rebellion against the cruelty of fate .
和 男人的 叛乱 反对 这 残酷 的 命运 .

它剥夺了人类的一切矜持，嘲弄了人类的尊严和人类反抗命运残酷的努力。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv] [ned] .
For a moment we stood staring down at all that was left of Ned .
为了 一个 片刻 我们 站立 凝视 向下 在 全部 那 曾是 左边 的 内德 .

我们站在那里，凝视着内德剩下的所有遗骸，沉默了一会儿。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] .
I looked at Bill .
我 看起来 在 账单 .

我看了看比尔。

" [haʊ] ['meni] [men][ɪn][ðə; ði][kæmp][weə(r)]['nʌmbə(r)] - [twelv] ['ʃuːz] ? "
" How many men in the camp wear number - twelve shoes ? "
" 如何 许多 男人 在 这 营 穿 数字 - 十二 鞋 ? "

“营地里有多少人穿12号鞋？”

" [wiːl; wil][faɪnd][aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" We'll find out soon enough .
" 出色地 寻找 出去 很快 足够的 .

我们很快就会知道了。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] ['lɑː.sən] .
" All this time we hadn't mentioned Larsen .
" 全部 这 时间 我们 之前没有 提及 拉森 .

“这么长时间以来，我们都没提到过拉尔森。”

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] ['lɑː.sən] , [nɒt][wʌn]['spəʊkən] [wɜːd] .
Not one word about Larsen , not one spoken word .
不是 一 单词 关于 拉森 , 不是 一 说 单词 .

没人提起拉尔森，一个字也没说。

['tʃiːtɪŋ] , [jes] .
Cheating , yes .
作弊 , 是的 .

作弊，没错。

['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [dɪs'lɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['vɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [spaɪt] .
Lying , and treacherous disloyalty , and viciousness , and spite .
说谎 , 和 奸诈 不忠 , 和 恶毒 , 和 尽管如此 .

谎言、背信弃义、恶毒和怨恨。

[faɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmp,faiə][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['bætəd] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['brəʊkən] [rɪsts]
Fights around the campfires at midnight , battered faces and broken wrists
战斗 大约 这 篝火 在 午夜 , 伤痕累累 面孔 和 破碎的 手腕
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] ['nevə(r)] [siːst] .
and a cursing that never ceased .
和 一个 咒骂 那 绝不 停止 .

午夜时分，篝火旁爆发了激烈的争斗，人们脸上伤痕累累，手腕骨折，咒骂声从未停止。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bleɪm] [ɒn] ['lɑː.sən] .
All that we could blame on Larsen .
全部 那 我们 可以 责备 在 拉森 .

这一切都可以归咎于拉尔森。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] [gai] ['laɪɪŋ] [ded] [baɪ][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] —
But a harmless little guy lying dead by a well in a spreading pool of blood —
但 一个 无害 小的 盖伊 说谎 死的 经过 一个 出色地 在 一个 传播 水池 的 血 —
[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [stɒpt] [ˌjuː 'es] [ded] [ɪn]['aʊə(r)]['ledʒənd] - ['meɪkɪŋ] [træks] .
that was an outrage that stopped us dead in our legend - making tracks .
那 曾是 一个 暴行 那 停止 我们 死的 在 我们的 传奇 - 制作 轨道 .

但是，一个无害的小家伙死在井边，血泊中蔓延——这简直是骇人听闻的事件，让我们彻底停止了创造传奇的脚步。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wɪtʃ] [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm] [tuː] [aʊt'reɪdʒəs] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] .
There is something in the human mind which recoils from too outrageous a deception .
那里 是 某物 在 这 人类 头脑 哪个 反冲 从 也 令人愤慨 一个 欺骗 .

人类的本能会抗拒过于离谱的欺骗。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [seɪ] , " ['lɑː.sən] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'gen] [lɑːst] [naɪt] .
How wonderful it would have been to say , " Larsen was here again last night .
如何 精彩的 它 会 有 到过 到 说 , " 拉森 曾是 这里 再次 最后的 夜晚 .

如果能说"拉尔森昨晚又来这里了"，那该有多好啊。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɑːrmd] ['eniwʌn] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
He found a little guy who had never harmed anyone standing by a well in the moonlight .
他 成立 一个 小的 盖伊 WHO 有 绝不 受到伤害 任何人 常设 经过 一个 出色地 在 这 月光 .

他发现一个从未伤害过任何人的小家伙站在月光下的井边。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
Just for sheer delight he decided to kill the little guy right then and there .
只是 为了 透明 喜 他 决定 到 杀 这 小的 盖伊 正确的 然后 和 那里 .

他纯粹是为了取乐，决定当场杀死这个小家伙。

" [dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['lʌstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] , [dʒʌst][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] .
" Just to add luster to the legend , just to send a thrill of excitement about the camp .
" 只是 到 添加 光泽 到 这 传奇 , 只是 到 发送 一个 刺激 的 激动 关于 这 营 .

"只是为了给这个传说增添光彩，只是为了让人们对这个营地感到兴奋。"

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][laɪ] [kə'lɒs(ə)l] [wɪtʃ] [nəʊ] [seɪn] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][kwaɪt] [bɪ'liːvd] .
No , that would have been the lie colossal which no sane man could have quite believed .
不 , 那 会 有 到过 这 说谎 庞大 哪个 不 理智 男人 可以 有 相当 相信 .

不，那将是弥天大谎，任何一个神智正常的人都不会相信。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ˌʌn'nɜːv] [ˌjuː 'es] .
Something happened then to further unnerve us .
某物 发生 然后 到 更远 令人不安 我们 .

随后发生了一些事，让我们更加不安。

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [saʊnd] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ɒn] [mɑːz] [ɪz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] .
The most disturbing sound you can hear on Mars is the whispering .
这 最多 令人不安 声音 你 能 听到 在 火星 是 这 耳语 .

在火星上你能听到的最令人不安的声音就是耳语声。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['beəli] ['ɔːdəbl] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [swelz] [ɪn] ['vɒljuːm] [wɪð] ['evri] [ʃɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

Usually it begins as a barely audible murmur and swells in volume with every shift of the wind .

通常 它 开始 作为 一个 仅仅 可听见的 低语 和 涌浪 在 体积 和 每一个 转移 的 这 风 .

通常，它起初只是几乎听不见的低语，随着风向的每一次变化，音量都会逐渐增大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɒf] [haɪ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [stɒp] .

But now it started off high pitched and insistent and did not stop .

但 现在 它 开始 离开 高的 投球 和 坚持 和 做过 不是 停止 .

但现在它开始变得尖锐而急促，而且一直没有停止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] .

It was the whispering of a dying race .

它 曾是 这 耳语 的 一个 垂死 种族 .

那是垂死种族的低语。

[ðə; ði] ['mɑːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz] [elvz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['lɒdʒɪk][ɒv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][stænd][bɪ'fɔː(r)] [men] [ɪn] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['ærəgəns] [æz; əz] [pɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

The Martians are as elusive as elves and all the pitiless logic of science had failed to draw them forth into the sunlight to stand before men in uncompromising arrogance as peers of the human race .

这 火星人 是 作为 难以捉摸的 作为 精灵 和 全部 这 无情 逻辑 的 科学 有 失败的 到 画 他们 前进 进入 这 阳光 到 站立 前 男人 在 毫不妥协 傲慢 作为 同龄人 的 这 人类 种族 .

火星人像精灵一样难以捉摸，科学无情的逻辑也未能将他们引到阳光下，让他们以毫不妥协的傲慢姿态站在人类面前，与人类平起平坐。

[ðæt] ['feɪljə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][ɪt'self] .

That failure was a tragedy in itself .

那 失败 曾是 一个 悲剧 在 本身 .

那次失败本身就是一场悲剧。

[ɪf] [mænz] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ,

If man's supremacy is to be challenged at all let it be by a creature of flesh - and - blood ,

如果 男人的 霸权 是 到 是 挑战 在 全部 让 它 是 经过 一个 生物 的 肉 - 和 - 血 ,

如果人类的至高地位要受到挑战，那就应该由血肉之躯的生物来挑战。

[ə; eɪ][bɪg] - [brein] ['baɪped] [huː] [mʌst; məst] [kɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

a big - brained biped who must kill to live .

一个 大的 - 脑子 双足动物 WHO 必须 杀 到 居住 .

一个大脑容量很大的两足动物，为了生存必须杀戮。

['betə(r)] [ðæt] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] ,

Better that by far than a ghostly flickering in the deepening dusk ,

更好的 那 经过 远的 比 一个 幽灵般的 闪烁 在 这 加深 黄昏 ,

远胜于暮色渐浓时幽灵般的闪烁。

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] ['saɪɪŋ] ['prɔfisai] [deθ] .

a whispering and a flapping and a long - drawn sighing prophesying death .

一个 耳语 和 一个 扑 和 一个 长的 - 绘制 叹息 预言 死亡 .

低语声、拍打声和悠长的叹息声预示着死亡的到来。

[əʊ] , [ðə; ði] ['mɑːʃiənz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] [ɪ'nʌf] .

Oh , the Martians were real enough .

哦 , 这 火星人 是 真实的 足够的 .

哦，火星人确实存在。

[ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['væmpaɪə(r)][bæt][ɪz]['riːəl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [reɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː]
A flitting vampire bat is real , or a stinging ray in the depths of a blue
一个 飞掠 吸血鬼 蝙蝠 是 真实的 , 或者 一个 刺痛 射线 在 这 深度 的 一个 蓝色的
[lə'guːn] .
lagoon .
泻湖 .

一只飞掠的吸血蝙蝠是真实存在的，或者一条潜伏在蓝色泻湖深处的刺鳐也是真实存在的。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [ænd; ənd] [seɪ] , " [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][pleɪn] , [ɪn]
But who could point to a Martian and say , " I have seen you plain , in
但 WHO 可以 观点 到 一个 火星人 和 说 , " 我 有 已见 你 清楚的 , 在
[brɔːd] ['deɪlaɪt] .
broad daylight .
广阔 日光 .

但谁能指着一个火星人说：“我曾在光天化日之下亲眼见过你。”

[ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['aʊlɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [juː; jʊ][gəʊ] ['flɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
I have looked into your owlish eyes and watched you go flitting over the
我 有 看起来 进入 你的 猫头鹰般的 眼睛 和 观看 你 去 飞掠 超过 这
[sænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θɪn] ,
sand on your thin ,
沙 在 你的 薄的 ,

我凝视着你那猫头鹰般的眼睛，看着你轻盈地飞过沙滩，

[stɔːklaɪk] [legz] ?
stalklike legs ?
茎状 腿 ?

像茎一样的腿?

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I know there is nothing mysterious about you .
我 知道 那里 是 没有什么 神秘 关于 你 .

我知道你身上没有什么神秘之处。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['ɪnsekt] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]
You are like a water insect skimming the surface of a pond in a familiar
你 是 喜欢 一个 水 昆虫 撇脂 这 表面 的 一个 池塘 在 一个 熟悉的
['medəʊ] [ɒn] [ɜːθ] .
meadow on Earth .
草地 在 地球 .

你就像一只水虫，掠过地球上熟悉的草地池塘水面。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] , [bʌt; bət][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
You are quick and alert , but no match for a man .
你 是 快的 和 警报 , 但 不 匹配 为了 一个 男人 .

你反应敏捷，但不是男人的对手。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsekt] .
You are no more than an interesting insect .
你 是 不 更多的 比 一个 有趣的 昆虫 .

你不过是一只有趣的昆虫。

" [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ,
" Who could say that ,
" WHO 可以 说 那 ,

谁会这么说呢?

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ruːɪnz] ['berid] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sænd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə]['eni]
when there were ruins buried deep beneath the sand to give the lie to any
什么时候 那里 是 废墟 埋葬 深的 下面 这 沙 到 给 这 说谎 到 任何

[sʌtʃ] [aɪ'dɪə] .
such idea .
这样的 主意 .

然而，沙土之下深埋着许多遗迹，足以驳斥这种想法。

[fɜːst] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [ðəm'selvz] , ['ɔːlweɪz] [ɪ'luːsɪv] , ['noʊmˌlaɪk] ,
First the ruins , and then the Martians themselves , always elusive , gnomelike ,
第一的 这 废墟 , 和 然后 这 火星人 他们自己 , 总是 难以捉摸的 , 侏儒般的 ,

,
goblinlike ,
像哥布林一样 ,

先是废墟，然后是火星人本身，他们总是难以捉摸，像侏儒，像哥布林。

['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [dʌsk] .
flitting away into the dissolving dusk .
飞掠 离开 进入 这 溶解 黄昏 .

消失在渐渐消逝的暮色中。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [ˌɑːki'ɒlədʒɪst] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɒn][mɑːz] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [bætʃ] [ɒv; əv]
You're a comparative archaeologist and you're on Mars with the first batch of
你是 一个 比较 考古学家 和 你是 在 火星 和 这 第一的 批 的

['rʌgɪd] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪð] ['stɑːdʌst] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz]
rugged youngsters to come tumbling out of a spaceship with stardust in their eyes
崎岖 年轻人 到 来 翻滚 出去 的 一个 飞船 和 星尘 在 他们的 眼睛

.
.
.

你是一名比较考古学家，你和第一批从宇宙飞船里走出来的、眼里闪着星尘的年轻人一起在火星上。

[juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] ['jʌŋstər] ['dɪgɪŋ] [welz] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
You see those youngsters digging wells and sweating in the desert .
你 看 那些 年轻人 挖掘 水井 和 出汗 在 这 沙漠 .

你看那些年轻人，在沙漠里挖井，汗流浃背。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd] ['haʊzɪŋ] ['juːnɪts][gəʊ][ʌp] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,
You see the prefabricated housing units go up , the tangle of machinery ,
你 看 这 预制件 住房 单位 去 向上 , 这 纠纷 的 机械 ,

你看到预制房屋拔地而起，还有错综复杂的机械设备，

[ðə; ði][kæmp][saɪts] ['grəʊɪŋ] ['lʌsti] [wɪð] ['mɪdnaɪt] [brɔːl] [ænd; ənd] [skʌl] - ['krækɪŋ] ['eskəˌpeɪdz] .
the camp sites growing lusty with midnight brawls and skull - cracking escapades .
这 营 网站 生长 好色的 和 午夜 斗殴 和 颅骨 - 裂纹 冒险 .

营地里午夜时分爆发了激烈的斗殴和血腥的打斗，气氛愈发混乱。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ðə; ði] [lɔː] - [ɪn'fɔːsmənt] [kə'mɪtiz] , [ðə; ði][kæmp]
You see the towns in the desert , the law - enforcement committees , the camp
你 看 这 城镇 在 这 沙漠 , 这 法律 - 执法 委员会 , 这 营

['fɑːloʊərz] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [fə'nætɪks] .
followers , the reform fanatics .
追随者 , 这 改革 狂热分子 .

你会看到沙漠中的城镇、执法委员会、随军人员和改革狂热分子。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd]['skɒlə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [stɑːt] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .
You're a sober - minded scholar , so you start digging in the ruins .
你是 一个 清醒 - 有思想 学者 , 所以 你 开始 挖掘 在 这 废墟 .

你是一位头脑冷静的学者，所以你开始在废墟中挖掘。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['sɪlɪndəz] , [rəʊlz][ɒv; əv] ['θredɪd] [fɪlm] ,
You bring up odd - looking cylinders , rolls of threaded film ,
你 带来 向上奇怪的 - 寻找 气缸 , 卷 的 螺纹 电影 ,

你搬来了外形奇特的圆筒、卷状的胶片，

['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['saɪəns] [səʊ]['kɒmpleks] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['gɪdi] .
instruments of science so complex they make you giddy .
仪器 的 科学 所以 复杂的 他们 制作 你 头晕 .

科学仪器的复杂程度令人眼花缭乱。

[juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] — [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]
You wonder about the Martians — what they were like when they were a
你 想知道 关于 这 火星人 — 什么 他们 是 喜欢 什么时候 他们 是 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] [praʊd] [reɪs] .
young and proud race .
年轻的 和 自豪的 种族 .

你会好奇火星人——当他们还是一个年轻而骄傲的种族时，他们是什么样子。

[ɪf] [jʊr; jər] [æn; ən] [ˌɑːki'ɒlədʒɪst] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] .
If you're an archaeologist you wonder .
如果 你是 一个 考古学家 你 想知道 .

如果你是一名考古学家，你会感到疑惑。

[bʌt; bət] [bɪl] [ænd; ənd][ai] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋstər] [stɪl] .
But Bill and I — we were youngsters still .
但 账单 和 我 — 我们 是 年轻人 仍然 .

但我和比尔——我们当时都还是年轻人。

[əʊ] , [ʃʊə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['θəːti] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] ?
Oh , sure , we were in our thirties , but who would have suspected that ?
哦 , 当然 , 我们 是 在 我们的 三十多岁 , 但 WHO 会 有 怀疑 那 ?

哦，当然，我们当时都三十多岁了，但谁会想到呢?

[bɪl] [lʊkt] ['twenti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ai]['hædnt][ə; eɪ] [greɪ] [heə(r)][ɪn][maɪ] [hed] .
Bill looked twenty - seven and I hadn't a gray hair in my head .
账单 看起来 二十 - 七 和 我 之前没有 一个 灰色的 头发 在 我的 头 .

比尔看起来二十七岁，而我一根白头发都没有。

[θriː]
III
三、

三

[bɪl] [n'ɒdɪd] [æt; ət] ['hæri] .
Bill nodded at Harry .
账单 点头 在 哈里 .

比尔朝哈利点了点头。

" [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] .
" You'd better stay here .
" 你会 更好的 停留 这里 .

你最好待在这里。

[tɒm] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] ,
Tom and I will be asking some pointed questions ,
汤姆 和 我 将要 是 问 一些 尖 问题 ,

汤姆和我会问一些尖锐的问题。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][fɜːst] [muːv] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wiː; wi][get] .
and our first move will depend on the answers we get .
和 我们的 第一的 移动 将要 依赖 在 这 答案 我们 得到 .

我们的第一步行动将取决于我们得到的答案。

[doʊnt][let] ['eniwʌn] [kʌm] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ʃæk] .

Don't let anyone come snooping around this shack .

不 让 任何人 来 窥探 大约 这 窝棚 .

别让任何人来这间小屋附近窥探。

[ɪf] ['eniwʌn] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ænd; ənd][stɑːrts][tuː; tə] [tɜːn] ['ʌgli] ,

If anyone sticks his head in and starts to turn ugly ,

如果 任何人 棍子 他的 头 在 和 开始 到 转动 丑陋的 ,

如果有人插手并开始恶语相向，

[wɔːn] [hɪm][dʒʌst][wʌns] — [ðen] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .

warn him just once — then shoot to kill .

警告 他 只是 一次 — 然后 射击 到 杀 .

警告他一次——然后开枪毙了他。

" [hiː; hi]['hændɪd] ['hæri] [ə; eɪ] [gʌn] .

" He handed Harry a gun .

" 他 递交 哈里 一个 枪 .

他递给哈利一把枪。

['hæri] [n'ɒdɪd] ['grɪmli] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ned] .

Harry nodded grimly and settled himself on the floor close to Ned .

哈里 点头 阴沉地 和 定居 他自己 在 这 地面 关闭 到 内德 .

哈利神情严肃地点了点头，然后在靠近奈德的地方坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ'd] [nəʊn] [hɪm] , ['hæri] [lʊkt] [kəm'pliːtli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] .

For the first time since I'd known him , Harry looked completely sure of himself .

为了 这 第一的 时间 自从 ID 已知 他 , 哈里 看起来 完全地 当然 的 他自己 .

自从我认识他以来，哈利第一次看起来如此自信。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃæk] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

As we emerged from the shack the whispering was so loud the entire

作为 我们 出现 从 这 窝棚 这 耳语 曾是 所以 大声 这 全部的

[kæmp][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

camp had been placed on the alert .

营 有 到过 放置 在 这 警报 .

当我们走出棚屋时，窃窃私语声非常大，整个营地都提高了警惕。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ʃæk] ['ɑːftə(r)] [ʃæk] ,

There would be no need for us to go into shack after shack ,

那里 会 是 不 需要 为了 我们 到 去 进入 窝棚 后 窝棚 ,

我们无需挨个走进一间又一间的棚屋，

['wɒtʃɪŋ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɒk] [kʌm] ['ɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] .

watching surprise and shock come into their eyes .

观看 惊喜 和 震惊 来 进入 他们的 眼睛 .

看着他们眼中流露出惊讶和震惊的表情。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][men][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [bɪlz] [ʃæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] .

A dozen or more men were between Bill's shack and the well .

一个 打 或者 更多的 男人 是 之间 法案的 窝棚 和 这 出色地 .

比尔的小屋和水井之间至少有十几个人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['steərɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [siː] [blʌd] [ɒn]

They were staring grimly at the dawn , as if they could already see blood on

他们 是 凝视 阴沉地 在 这 黎明 , 作为 如果 他们 可以 已经 看 血 在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the sky ,

这 天空 ,

他们神情凝重地盯着黎明，仿佛已经看到了天空中的血迹。

['spɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [puːl] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .
spilling over on the sand and spreading out in a sinister pool at their feet .
溢出 超过 在 这 沙 和 传播 出去 在 一个 险恶 水池 在 他们的 脚 .

液体溢出沙滩，在他们脚下汇成一滩阴森森的水洼。

[ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] - [laɪk] [puːl] ['mɪrərɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['hɪd(ə)n] [fɔː'bəudiŋ] ,
A mirage - like pool mirroring their own hidden forebodings ,
一个 海市蜃楼 - 喜欢 水池 镜像 他们的 自己的 隐 不祥的预感 ,

一个如海市蜃楼般的水池，映照着他们内心深处隐藏的不祥预感。

['mɪrərɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒtɪd] [rəʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [men] [tuː] ['vendʒf(ə)l] [tuː; tə]
mirroring a knotted rope and the straining shoulders of men too vengeful to
镜像 一个 打结的 绳索 和 这 紧张 肩膀 的 男人 也 复仇的 到
[nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] .
know the meaning of restraint .
知道 这 意义 的 克制 .

就像打结的绳索和那些复仇心切、不知克制为何物的男人紧绷的肩膀一样。

[dʒɪm] ['keni] [stʊd] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] , ['steərɪŋ]
Jim Kenny stood apart and alone , about forty feet from the well , staring
吉姆 肯尼 站立 除 和 独自的 , 关于 四十 脚 从 这 出色地 , 凝视
[streɪt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
straight at us .
直的 在 我们 .

吉姆·肯尼独自一人站在离井大约四十英尺远的地方，直直地盯着我们。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['heəri] [tʃest] ,
His shirt was open at the throat , exposing a patch of hairy chest ,
他的 衬衫 曾是 打开 在 这 喉 , 暴露 一个 修补 的 毛茸茸 胸部 ,

他的衬衫领口敞开，露出一块长满毛的胸膛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [wedʒd] ['diːpli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [belt] .
and his big hands were wedged deeply into his belt .
和 他的 大的 双手 是 楔形 深 进入 他的 腰带 .

他那双大手深深地插在腰带里。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [θriː] , ['veri] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɑːdʒ] [fiːt] .
He stood about six feet three , very powerful , and with large feet .
他 站立 关于 六 脚 三 , 非常 强大的 , 和 和 大的 脚 .

他身高约六英尺三英寸，体格健壮，脚也很大。

[ai] [nʌdʒd] [bɪlz] [ɑːm] .
I nudged Bill's arm .
我 轻推 法案的 手臂 .

我轻轻碰了碰比尔的胳膊。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['keni] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['laɪkli] [sə'spekt] .
Kenny did seem a likely suspect .
肯尼 做过 似乎 一个 可能 怀疑 .

肯尼看起来确实像是嫌疑人。

['mɒli] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] ,
Molly had caught his eye right from the start ,
莫莉 有 捕捉 他的 眼睛 正确的 从 这 开始 ，

从一开始，莫莉就吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [pə'sju:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
and he had lost no time in pursuing her .
和 他 有 丢失的 不 时间 在 追求 她 .

他立即开始追求她。

[ə; eɪ] [gai] [laɪk] ['keni] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] ['lu:zɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bri:d]
A guy like Kenny would have felt that losing out to a man of his own breed
一个 盖伊 喜欢 肯尼 会 有 毛毡 那 输 出去 到 一个 男人 的 他的 自己的 品种
[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
would have been a terrible blow to his pride .
会 有 到过 一个 糟糕的 吹 到 他的 自豪 .

像肯尼这样的人，输给同类型的人，对他的自尊心来说将是沉重的打击。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ['keni] ['lu:zɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [laɪk] [ned] .
But just imagine Kenny losing out to a little guy like Ned .
但 只是 想象 肯尼 输 出去 到 一个 小的 盖伊 喜欢 内德 .

但想象一下，肯尼输给了像内德这样的小个子家伙。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm][ænd; ənd] [gleɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [fɪlm][ɒv; əv] [heɪt]
It would have infuriated him and glazed his eyes with a red film of hate
它 会 有 愤怒的 他 和 釉面 他的 眼睛 和 一个 红色的 电影 的 恨
.
.
.

这会让他怒不可遏，让他双眼充满仇恨的怒火。

[bɪl] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['kɛniz] [krɒpt] [hed] .
Bill answered my question slowly , his eyes on Kenny's cropped head .
账单 回答 我的 问题 缓慢地 ， 他的 眼睛 在 肯尼的 裁剪 头 .

比尔慢慢地回答了我的问题，眼睛盯着肯尼的短发。

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" I think we'd better take a look at his shoes , " he said .
" 我 思考 我们会 更好的 拿 一个 看 在 他的 鞋 ， " 他 说 .

“我觉得我们最好看看他的鞋子，”他说。

[wi:; wi] [edʒd] [ʌp] ['sləʊli] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][nɒt][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
We edged up slowly , taking care not to disturb the others ,
我们 边缘 向上 缓慢地 ， 采取 关心 不是 到 打扰 这 其他的 ，

我们慢慢地靠近，小心翼翼地不打扰其他人。

[prɪ'tendɪŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wel] [ɒn][ə; eɪ][bɪ'fɔ:(r)] - ['brekfəst] [strəʊl] .
pretending we were sauntering toward the well on a before - breakfast stroll .
假装 我们 是 闲逛 朝向 这 出色地 在 一个 前 - 早餐 漫步 .

假装我们在早餐前悠闲地散步，走向水井。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɒli] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃæk] .
It was then that Molly came out of her shack .
它 曾是 然后 那 莫莉 来了 出去 的 她 窝棚 .

就在这时，莫莉从她的小屋里走了出来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] [gleə(r)] ,
She stood blinking for an instant in the dawn glare ,
她 站立 眨眼 为了 一个 立即的 在 这 黎明 强光 ，

她站在那里，在晨曦的刺眼中眨了眨眼，愣了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [dɑːk] [mæs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
her unbound hair falling in a tumbled dark mass to her shoulders ,
她 无界 头发 坠落 在 一个 翻滚 黑暗的 大量的 到 她 肩膀 ,

她披散的头发像一团乌黑的碎发垂到肩上，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['draʊzi] [wɪð] [sliːp] .
her eyes still drowsy with sleep .
她 眼睛 仍然 昏昏欲睡 和 睡觉 .

她睡眼惺忪，眼神迷离。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [rʌst] - ['kʌləd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːm] - ['fɪtɪd] ['jeləʊ] [rəʊb] , ['beltɪd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] .
She wore rust - colored slippers and a form - fitted yellow robe , belted in at the waist .
她 穿着 锈 - 有色 拖鞋 和 一个 形式 - 适配 黄色的 长袍 , 系带 在 在 这 腰部 .

她穿着锈红色的拖鞋和一件贴身的黄色长袍，腰间系着腰带。

['mɒli] ['wʌznt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæktli] .
Molly wasn't beautiful exactly .
莫莉 不是 美丽的 确切地 .

莫莉算不上漂亮。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pʌls] - ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
But there was something pulse - stirring about her
但 那里 曾是 某物 脉冲 - 搅拌 关于 她

但她身上有一种令人心跳加速的魅力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['keni] [mait] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
and it was easy to understand how a man like Kenny might find her difficult to resist .
和 它 曾是 简单的 到 理解 如何 一个 男人 喜欢 肯尼 可能 寻找 她 难的 到 抵抗 .

不难理解，像肯尼这样的男人为什么会觉得她难以抗拒。

[bɪl] ['slɑːntɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['keni] , [ðen] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['mɒli] .
Bill slanted a glance at Kenny , then shrugged and looked straight at Molly .
账单 倾斜的 一个 瞥一眼 在 肯尼 , 然后 耸了耸肩 和 看起来 直的 在 莫莉 .

比尔斜眼看了肯尼一眼，然后耸了耸肩，直视着莫莉。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] , [tɒm] .
He turned to me , his voice almost a whisper , " She's got to be told , Tom .
他 转向 到 我 , 他的 嗓音 几乎 一个 耳语 , " 她是 得到 到 是 讲述 , 汤姆 .

他转向我，声音几乎是耳语般地说道：“汤姆，必须告诉她。”

[juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
You do it .
你 做 它 .

你去做。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] .
She likes you a lot .
她 点赞 你 一个 很多 .

她很喜欢你。

" [aɪ'd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [maɪ'self] — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
" I'd been wondering about that myself — just how much she liked me .
" ID 到过 好奇 关于 那 我 — 只是 如何 很多 她 喜欢 我 .

“我自己也一直在想这个问题——她到底有多喜欢我。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
It was hard to be sure .
它 曾是 难的 到 是 当然 .

很难确定。

[bɪl] [sɔː] [maɪ] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Bill saw my hesitation , and frowned .
账单 锯 我的 犹豫 , 和 皱眉 .

比尔看出了我的犹豫，皱起了眉头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪf] [ʃiːz] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp] .
" You can tell if she's covering up .
" 你 能 告诉 如果 她是 覆盖 向上 .

“你能看出她是否在掩盖什么。”

[hɜː(r); hə(r)] [riˈækʃn] [meɪ] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [liːd] .
Her reaction may give us a lead .
她 反应 可能 给 我们 一个 带领 .

她的反应或许能给我们提供线索。

" [ˈmɒli] [lʊkt] [ˈstɑːtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][mɑːsk][ai][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
" Molly looked startled when she saw me approaching without the mask I usually
" 莫莉 看起来 惊慌 什么时候 她 锯 我 接近 没有 这 面具 我 通常
[wɔː(r)] [wen] [ai] [wɔːlts] [hɜː(r); hə(r)] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [ˈrʌfld] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]
wore when I waltzed her around and grinned and ruffled her hair
穿着 什么时候 我 华尔兹 她 大约 和 咧嘴一笑 和 褶皱的 她 头发
[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][kjˈuːtəst][kɪd] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk]
and told her that she was the cutest kid imaginable and would make
和 讲述 她 那 她 曾是 这 最可爱 孩子 可以想象的 和 会 制作
[sʌm; səm][mæn] — [nɒt][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [faɪn] [waɪf] .
some man — not me — a fine wife .
一些 男人 — 不是 我 — 一个 美好的 妻子 .

“莫莉看到我走近时，脸上露出了惊讶的神情。我平时会戴着面具，带着她翩翩起舞，咧嘴笑着揉乱她的头发，告诉她，她是你能想象到的最可爱的孩子，将来会成为某个男人（不是我）的好妻子。”

[ðæt] [meɪd] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːdə(r)] .
That made telling her all the harder .
那 制成 讲述 她 全部 这 更难 .

这使得告诉她这件事变得更加困难。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] — [wen] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː][draɪ] - [aɪd]
The hardest part was at the end — when she stared at me dry - eyed
这 最难 部分 曾是 在 这 结尾 — 什么时候 她 凝视 在 我 干燥 - 眼睛
[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [səˈpɔːt] [left][tuː; tə]
and threw her arms around me as if I was the last support left to
和 扔 她 武器 大约 我 作为 如果 我 曾是 这 最后的 支持 左边 到
[hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
her on Earth .
她 在 地球 .

最难熬的是最后——她泪眼婆娑地望着我，紧紧地抱住我，仿佛我是她在地球上最后的依靠。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ai][ˈɔːlməʊst] [fəˈɡɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn] [ɜːθ] .
For a moment I almost forgot we were not on Earth .
为了 一个 片刻 我 几乎 忘了 我们 是 不是 在 地球 .

那一瞬间，我几乎忘记了我们并非身处地球。

[ɒn] [ɜːθ] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpliːtli] [seɪn] [wei] .
On Earth I might have been able to comfort her in a completely sane way .
在 地球 我 可能 有 到过 有能力的 到 舒适 她 在 一个 完全地 理智 方式 .

如果身处地球，我或许能够用一种完全理智的方式安慰她。

[bʌt; bət][ɒn] [mɑːz] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌmz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [kæn; kən]
But on Mars when a woman comes into your arms your emotions can
但 在 火星 什么时候 一个 女士 来 进入 你的 武器 你的 情绪 能
[tɜːn] ['məʊltən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
turn molten in a matter of seconds .
转动 熔融的 在 一个 事情 的 秒 .

但在火星上，当一个女人投入你的怀抱时，你的情绪会在几秒钟内变得炽热。

" ['stedi] , " [ai] ['wɪspəd] .
" Steady , " I whispered .
" 稳定的 , " 我 低声说道 .

“稳住,”我低声说道。

" [wɪr] [dʒʌst] [gʊd] [frendz] , [rɪ'membə(r)] ? "
" We're just good friends , remember ? "
" 是 只是 好的 朋友们 , 记住 ? "

“我们只是好朋友，记得吗？”

" [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'd be willing to forget , Tom , " she said .
" ID 是 愿意的 到 忘记 , 汤姆 , " 她 说 .

“我愿意忘记这件事，汤姆,”她说。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] , " [ai] ['wɪspəd] .
" You've had a terrible shock , " I whispered .
" 你已经 有 一个 糟糕的 震惊 , " 我 低声说道 .

“你受到了极大的惊吓,”我低声说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gai] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .
" You really loved that little guy — more than you know .
" 你 真的 喜爱 那 小的 盖伊 — 更多的 比 你 知道 .

你真的很爱那个小家伙——比你想象的还要爱。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wɔːmθ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
It's natural enough that you should feel a certain warmth toward me .
它是 自然的 足够的 那 你 应该 感觉 一个 肯定 温暖 朝向 我 .

你对我产生某种好感是很自然的。

[ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] — [səʊ][juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] . "
I just happened to be here — so you kissed me . "
我 只是 发生 到 是 这里 — 所以 你 亲吻 我 . "

我正好在这里——所以你就吻了我。

" [nəʊ] , [tɒm] .
" No , Tom .
" 不 , 汤姆 .

“不，汤姆。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] —
It isn't that way at all —
它 不是 那 方式 在 全部 —

根本不是那样——

" [ai] [mait] [hæv; həv][let][maɪ'self][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] [ɪf] ['keni] ['hædnt] [siːn] [ˌjuː 'es] .
" I might have let myself go a little then if Kenny hadn't seen us .
" 我 可能 有 让 我 去 一个 小的 然后 如果 肯尼 之前没有 已见 我们 .

“如果肯尼没看到我们，我当时可能就会放纵自己一些。”

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['mɒli] .
He stood very still for an instant , staring at Molly .
他 站立 非常 仍然 为了 一个 立即的 , 凝视 在 莫莉 .

他愣愣地站了一会儿，盯着莫莉看。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl]
Then his eyes narrowed and he walked slowly toward us , his hands still
然后 他的 眼睛 范围缩小 和 他 步行 缓慢地 朝向 我们 ， 他的 双手 仍然
[wedʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
wedged in his belt .
楔形 在 他的 腰带 .

然后他眯起眼睛，慢慢地朝我们走来，双手仍然插在腰带里。

[ai] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] ['mɒli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] .
I looked quickly at Molly , and saw that her features had hardened .
我 看起来 迅速地 在 莫莉 ， 和 锯 那 她 特征 有 硬化 .

我迅速瞥了莫莉一眼，发现她的表情变得严肃起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɑːk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There was a look of dark suspicion in her eyes .
那里 曾是 一个 看 的 黑暗的 怀疑 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝阴冷的怀疑。

[bɪl] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['keni] , [tuː] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [muːv] .
Bill had been watching Kenny , too , waiting for him to move .
账单 有 到过 观看 肯尼 ， 也 ， 等待 为了 他 到 移动 .

比尔也一直在观察肯尼，等着他有所行动。

[hiː; hi] ['meʒəd] ['fʊtsteps] [wɪð] ['keni] ,
He measured footsteps with Kenny ,
他 测量 脚步声 和 肯尼 ，

他和肯尼一起量了量脚步，

[əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [səʊ]
advancing in the same direction from a different angle at a pace so
前进 在 这 相同的 方向 从 一个 不同的 角度 在 一个 步伐 所以
['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [baɪ] ['æksɪdənt] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
calculated that they seemed to meet by accident directly in front of us .
计算 那 他们 似乎 到 见面 经过 事故 直接地 在 正面 的 我们 .

他们从不同的角度朝着同一个方向前进，速度经过精心计算，以至于他们看起来像是偶然地在我们面前相遇了。

[bɪl] ['dɪd(ə)nt] [drɔː] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
Bill didn't draw but his hand never left his hip .
账单 没有 画 但 他的 手 绝不 左边 他的 时髦的 .

比尔没有开枪，但他的手始终没有离开过臀部。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] [kəʊld] [ɪn'sɪstəns] .
His voice came clear and sharp and edged with cold insistence .
他的 嗓音 来了 清除 和 锋利的 和 边缘 和 寒冷的 坚持 .

他的声音清晰、尖锐，带着一丝冷酷的坚持。

" [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['keni] ?
" Know anything about it , Kenny ?
" 知道 任何事物 关于 它 ， 肯尼 ?

肯尼，你知道这件事吗?

" [streɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] ['kɛniz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pænɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Strain seemed to tighten Kenny's face , but there was no panic in his eyes ,
" 拉紧 似乎 到 拧紧 肯尼的 脸 ， 但 那里 曾是 不 恐慌 在 他的 眼睛 ，

“肯尼的脸似乎因紧张而紧绷，但他的眼神中没有丝毫惊慌。”

[nəʊ] ['æktʃuəl] [glɪnt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
no actual glint of fear .
不 实际的 闪烁 的 害怕 .

没有一丝恐惧的闪现。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [nəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What made you think I'd know ? " he asked .
" 什么 制成 你 思考 ID 知道 ? " 他 问 .

"你凭什么认为我会知道? "他问道。

[bɪl] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Bill didn't say a word .
账单 没有 说 一个 单词 .

比尔一句话也没说。

[hiː; hi][dʒʌst] ['stɑːtɪd] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['kɛniz] ['ʃuːz] .
He just started staring at Kenny's shoes .
他 只是 开始 凝视 在 肯尼的 鞋 .

他开始盯着肯尼的鞋子看。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪtəli]
He stood back a bit and continued to stare as if something vitally
他 站立 后退 一个 少量 和 持续 到 盯 作为 如果 某物 至关重要
[ɪm'pɔːt(ə)nt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm][ænd; ənd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɒgi] ['leðə(r)] [ə'raʊnd]
important had escaped him and taken refuge beneath the soggy leather around
重要的 有 逃脱 他 和 已采取 避难所 下面 这 湿漉漉的 皮革 大约
['kɛniz] [fiːt] .
Kenny's feet .
肯尼的 脚 .

他后退了一步，继续盯着看，仿佛有什么极其重要的东西从他手中溜走，藏在了肯尼脚边湿漉漉的皮革下面。

" [wɒt] [saɪz] ['ʃuːz] [duː; də][juː; jʊ][weə(r)] , [dʒɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What size shoes do you wear , Jim ? " he asked .
" 什么 尺寸 鞋 做 你 穿 , 吉姆 ? " 他 问 .

他问:"吉姆，你穿多大码的鞋? "

['keni] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]
Kenny must have suspected that the question was charged with as much
肯尼 必须 有 怀疑 那 这 问题 曾是 带电 和 作为 很多
[ɪk'spləʊsɪv] [rɪsk] [æz; əz][ə; eɪ] ['detəneɪtɪŋ] ['waɪə(r)] [set] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dʒɑː(r)] .
explosive risk as a detonating wire set to go off at the faintest jar .
爆炸物 风险 作为 一个 引爆 金属丝 放 到 去 离开 在 这 最微弱 罐 .

肯尼肯定怀疑这个问题就像一根随时可能被引爆的导火索，稍有震动就会爆炸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] .
His eyes grew shrewd and mocking .
他的 眼睛 生长 精明 和 嘲讽 .

他的眼神变得精明而嘲讽。

" [səʊ][ðə; ði] [gai] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [left] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði][sænd] ?
" So the guy who did it left prints in the sand ?
" 所以 这 盖伊 WHO 做过 它 左边 印刷 在 这 沙 ?

"所以，作案者在沙滩上留下了脚印? "

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [prɪnts] [meɪd] [baɪ][bɪg] ['ʃuːz] ? "
" Prints made by big shoes ? "
" 印刷 制成 经过 大的 鞋 ? "

"大鞋子印出来的图案? "

" [ðæts] [raɪt] , " [bɪl] [sed] .
" That's right , " Bill said .
" 那就是 正确的 , " 账单 说 .

"没错,"比尔说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [maɪnd] .
" You have a very active mind .
" 你 有 一个 非常 积极的 头脑 .

你的思维非常活跃。

" ['keni] [lɑːft] [ðen] , [ðə; ði] ['mɒkəri] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][steə(r)] .
" Kenny laughed then , the mockery deepening in his stare .
" 肯尼 笑了 然后 , 这 嘲讽 加深 在 他的 盯 .

“肯尼笑了，眼神中的嘲讽意味更加浓重了。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [prɪnts] ,
" Well , " he said , " suppose we have a look at those prints ,
" 出色地 , " 他 说 , " 认为 我们 有 一个 看 在 那些 印刷 ,

“好吧,”他说，“我们不妨看看那些印记。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [aɪl] [teɪk] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][traɪ]
and if it will ease your mind I'll take off my shoes and you can try
和 如果 它 将要 舒适 你的 头脑 患病的 拿 离开 我的 鞋 和 你 能 尝试
[ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] .
them out for size .
他们 出去 为了 尺寸 .

如果这样能让你安心，我可以脱下鞋子，让你试试合脚。

" ['keni] [ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] ['sləʊli] [frɒm; frəm] ['mɑːliz] [ʃæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ɪn]
" Kenny and Bill and I walked slowly from Molly's shack to the well in
" 肯尼 和 账单 和 我 步行 缓慢地 从 莫莉的 窝棚 到 这 出色地 在
[ðə; ði][hɒt] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [gleə(r)] ,
the hot and blazing glare ,
这 热的 和 炽烈 强光 ,

“肯尼、比尔和我顶着灼热刺眼的阳光，慢慢地从莫莉的小屋走到水井边。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [went] [raɪt] [ɒn] , ['getɪŋ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)][skɪn][ɪn][ə; eɪ] [tɔː'mentɪŋ] [sɔːt]
and the whispering went right on , getting under our skin in a tormenting sort
和 这 耳语 去 正确的 在 , 获得 在下面 我们的 皮肤 在 一个 折磨 种类
[ɒv; əv] [wei] .
of way .
的 方式 .

窃窃私语声持续不断，以一种令人痛苦的方式钻进了我们的心里。

['keni] [stɪl] [wɔː(r)] [ðæt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [grɪn] .
Kenny still wore that disturbing grin .
肯尼 仍然 穿着 那 令人不安 咧嘴笑 .

肯尼脸上依然挂着那令人不安的笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] [grʌnt] .
He looked at the prints and grunted .
他 看起来 在 这 印刷 和 哼哼 .

他看了看脚印，哼了一声。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][bɪg] .
" Yeah , " he said , " they sure are big .
" 是的 , " 他 说 , " 他们 当然 是 大的 .

“是啊,”他说，“它们确实很大。”

[bɪgɪst] [prɪnts] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
Biggest prints I've ever seen .
最大 印刷 我已经 曾经 已见 .

我见过的最大尺寸的印刷品。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌʌn'leis] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
" He sat down and started unlacing his shoes .
" 他 卫星 向下 和 开始 解开 他的 鞋 .

他坐了下来，开始解鞋带。

[fɜːst] [ðə; ði] [raɪt] [ʃuː] , [ðen] [ðə; ði] [left] .
First the right shoe , then the left .
第一的 这 正确的 鞋 , 然后 这 左边 .

先穿右脚的鞋，再穿左脚的鞋。

[hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [bəʊθ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪl] .
He pulled off both shoes and handed them to Bill .
他 拉 离开 两个都 鞋 和 递交 他们 到 账单 .

他脱下两只鞋，递给了比尔。

" [fɪt] [ðem; ðəm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fit them in , " he said .
" 合身 他们 在 , " 他 说 .

"把他们安排进去,"他说。

" ['meʒə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] .
" Measure them for size .
" 措施 他们 为了 尺寸 .

"量一下尺寸。"

['meʒə(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] !
Measure me for size , and to hell with you !
措施 我 为了 尺寸 , 和 到 地狱 和 你 !

给我量尺寸，去你的！

" [bɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [tʃek] .
" Bill made a careful check .
" 账单 制成 一个 小心 查看 .

比尔仔细核查过了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [prɪnts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃuːz] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
There were eight prints , and he fitted the shoes painstakingly into each of them .
那里 是 八 印刷 , 和 他 适配 这 鞋 精心 进入 每个 的 他们 .

共有八个脚印，他一丝不苟地将鞋子分别套入每个脚印中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [speɪs] [tuː; tə] [speə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [traɪ] .
There was space to spare at each try .
那里 曾是 空间 到 空闲的 在 每个 尝试 .

每次尝试都还有剩余空间。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] ['keni] [kəm'pliːtli] .
It cleared Kenny completely .
它 已清除 肯尼 完全地 .

这彻底洗清了肯尼的罪名。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kɪlə(r)] — [ðɪs] [taɪm] .
He wasn't a killer — this time .
他 不是 一个 杀手 — 这 时间 .

这一次，他不是凶手。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] [kæmp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] ['fjʊəri] [ænd; ənd] ['keni] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
We might have roused the camp to a lynching fury and Kenny would have died for a crime another man had committed .
我们 可能 有 唤醒 这 营 到 一个 私刑 愤怒 和 肯尼 会 有 死亡 为了 一个 犯罪 其他 男人 有 坚定的 .

我们可能会激起营地里的愤怒，引发私刑，而肯尼会因为另一个人犯下的罪行而丧命。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['lɑː.sən] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːf] [tɒp] ,
I shut my eyes and saw Larsen swinging from a roof top ,
我 关闭 我的 眼睛 和 锯 拉森 摇摆 从 一个 屋顶 顶部 ，
我闭上眼睛，看到拉尔森从屋顶上荡下来。

[ə; eɪ] [blæk] [hʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a black hood over his face .
一个 黑色的 兜帽 超过 他的 脸 .
他脸上戴着黑色兜帽。

[ai] [sɔː] ['mɒli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [baɪ][maɪ][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['stəʊni][mɑːsk] .
I saw Molly standing in the sunlight by my side , her face a stony mask .
我 锯 莫莉 常设 在 这 阳光 经过 我的 边 ， 她 脸 一个 石质的 面具 .
我看到莫莉站在我身旁的阳光下，她的脸像戴着一副石面具。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['keni] , ['grɪnɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
I opened my eyes and there was Kenny , grinning contemptuously at us .
我 打开 我的 眼睛 和 那里 曾是 肯尼 ， 咧嘴笑 轻蔑地 在 我们 .
我睁开眼睛，看到肯尼正轻蔑地冲着我们咧嘴笑。

[id] [kɔːld] ['aʊə(r)] [blʌf] [ænd; ənd] [wʌn] [aʊt] .
He'd called our bluff and won out .
他会 称为 我们的 虚张声势 和 韩元 出去 .
他识破了我们的虚张声势，并且赢了。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃuː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] .
Now the shoe was on the other foot .
现在 这 鞋 曾是 在 这 其他 脚 .
现在情况完全反过来了。

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [ræn][ʌp][maɪ][spaɪn] .
A cold chill ran up my spine .
一个 寒冷的 寒意 跑 向上 我的 脊柱 .
一股寒意瞬间窜上我的脊背。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keni] [huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
It was Kenny who was doing the staring now , and he was looking
它 曾是 肯尼 WHO 曾是 正在做 这 凝视 现在 ， 和 他 曾是 寻找
[də'rektli] [æt; ət][maɪ] ['ʃuːz] .
directly at my shoes .
直接地 在 我的 鞋 .
现在是肯尼在盯着我看，他直勾勾地盯着我的鞋子。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] .
He stood back a bit and continued to stare .
他 站立 后退 一个 少量 和 持续 到 盯 .
他后退了几步，继续凝视着。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dræmətaɪzɪŋ][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tɜːnd] [maɪ] [blʌd] [tuː; tə][aɪs]
He was dramatizing his sudden triumph in a way that turned my blood to ice
他 曾是 戏剧化 他的 突然 胜利 在 一个 方式 那 转向 我的 血 到 冰
.
.
.
他夸大自己突然取得的胜利的方式，让我感到毛骨悚然。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [tuː] — [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi]
Then I saw that Bill was staring too — straight at the shoes of a man he
然后 我 锯 那 账单 曾是 凝视 也 — 直的 在 这 鞋 的 一个 男人 他
[hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [trʌst] .
had known for three years and grown to like and trust .
有 已知 为了 三 年 和 生长 到 喜欢 和 相信 .
然后我发现比尔也在盯着看——直直地盯着一个他认识了三年、渐渐喜欢上并信任的男人的鞋子。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ɪn] [bɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grænɪt] - [laɪk]
But underlying the warmth and friendliness in Bill was a granite - like
但 潜在的 这 温暖 和 友善 在 账单 曾是 一个 花岗岩 - 喜欢
[ɪn'tegrəti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] .
integrity which nothing could shake .
正直 哪个 没有什么 可以 摇 .

但比尔热情友善的外表下，隐藏着一颗坚如磐石的正直之心，没有什么能动摇他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪl] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .
It was Bill who spoke first .
它 曾是 账单 WHO 辐 第一的 .

比尔先开口说话。

" [ai] [ges] [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess you'd better take them off , Tom , " he said .
" 我 猜测 你会 更好的 拿 他们 离开 , 汤姆 , " 他 说 .

“我想你最好把它们脱掉，汤姆,”他说。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['θʌrə] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" We may as well be thorough about this .
" 我们 可能 作为 出色地 是 彻底 关于 这 .

我们不妨把这件事彻底做好。

" [ʃʊə(r)] , [ai][wɒz; wəz][bɪg] .
" Sure , I was big .
" 当然 , 我 曾是 大的 .

“没错，我块头很大。”

[ai] [gruː] [ʌp] [fɑːst][æz; əz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ai] [wei] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
I grew up fast as a kid and at eighteen I weighed two hundred and
我 生长 向上 快速地 作为 一个 孩子 和 在 十八 我 称重 二 百 和
['θɜːti] [paʊndz] ,
thirty pounds ,
三十 磅 ,

我小时候长得很快，18岁时体重就达到了230磅。

[ɔːl] [liːn] [fleʃ] .
all lean flesh .
全部 倾斜 肉 .

全是瘦肉。

[ɪf] ['ʃuːz] [ræn] [lɑːdʒ] [ai][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [kræm][maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][saɪz] [twelv] ,
If shoes ran large I could sometimes cram my feet into size twelves ,
如果 鞋 跑 大的 我 可以 有时 塞满 我的 脚 进入 尺寸 十二 ,

如果鞋子尺码偏大，我有时能把脚塞进12码的鞋子里。

[bʌt; bət][ai] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][saɪz][ɔː(r)] [tuː] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
but I felt much more comfortable in a size or two larger than that .
但 我 毛毡 很多 更多的 舒服的 在 一个 尺寸 或者 二 更大的 比 那 .

但我感觉穿大一到两个尺码的衣服更舒服。

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] , ['mɒli] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
What made it worse , Molly liked me .
什么 制成 它 更糟 , 莫莉 喜欢 我 .

更糟糕的是，莫莉喜欢我。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] .
I was involved with her , but no one knew how much .
我 曾是 涉及 和 她 , 但 不 一 知道 如何 很多 .

我和她有过一段情，但没有人知道我们关系有多深。

[nəʊ][wʌn] [nju:] ['weðə(r)] [wɪd] ['kwɒrəld] [ɔ:(r)][nɒt] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ɪn'seɪnli] ['dʒeləs] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] .
No one knew whether we'd quarreled or not , or how insanely jealous I could be .
不 一 知道 无论 我们会 争吵 或者 不是 , 或者 如何 疯狂地 嫉妒的 我 可以 是 .

没有人知道我们是否吵过架，也不知道我嫉妒心有多强。

[nəʊ][wʌn] [nju:] ['weðə(r)] ['mɒli] [hæd; həd]['əʊnli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][laɪk] [ned] [waɪl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]
No one knew whether Molly had only pretended to like Ned while carrying a
不 一 知道 无论 莫莉 有 仅有的 假装 到 喜欢 内德 尽管 携带 一个
[tɔ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
torch for me ,
火炬 为了 我 ,

没有人知道莫莉是不是只是假装喜欢奈德，而实际上却暗恋着我。

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] ['kɒmpleks][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn]
and how dangerously complex the situation might have become all along the line
和 如何 危险地 复杂的 这 情况 可能 有 变得 全部 沿着 这 线
.
.
.

以及局势可能一路变得多么危险和复杂。

[ai] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] .
I stood very still , listening .
我 站立 非常 仍然 , 聆听 .

我静静地站着，一动不动地听着。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['draʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
The whispering was so loud now it drowned out the sighing of the wind .
这 耳语 曾是 所以 大声 现在 它 溺水 出去 这 叹息 的 这 风 .

如今，低语声如此之大，以至于盖过了风的叹息声。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['ʃu:z] .
I looked down at my shoes .
我 看起来 向下 在 我的 鞋 .

我低头看了看我的鞋子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [keɪkt] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd] ['sɒgi] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] .
They were caked with mud and soggy and discolored .
他们 是 蛋糕 和 泥 和 湿漉漉的 和 变色 .

它们沾满了泥浆，湿漉漉的，而且变色了。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [aɪ'd] [trʌdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'næl][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæks] [ɪn]
Day after day I'd trudge back and forth from the canal to the shacks in
天 后 天 ID 跋涉 后退 和 前进 从 这 运河 到 这 棚屋 在
[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [fi:t] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][ðem; ðəm]
the blazing sunlight without giving my feet a thought until the ache in them
这 炽烈 阳光 没有 给予 我的 脚 一个 想法 直到 这 疼痛 在 他们
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
had become intolerable ,
有 变得 无法容忍 ,

日复一日，我在烈日下艰难地往返于运河和棚屋之间，从未想过自己的双脚，直到脚痛难忍。

[rest] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] .
rest an absolute necessity .
休息 一个 绝对 必要性 .

休息是绝对必要的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [kɔːl] ['kɛniz] [blʌf] [səʊ] [fɑːst] [hiː; hi] [ˌwʊdnt]

There was only one thing to do — call Kenny's bluff so fast he wouldn't

那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 — 称呼 肯尼的 虚张声势 所以 快速地 他 不会

[hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [hɜːl] [ə'nʌðə(r)] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

have time to hurl another accusation at me .

有 时间 到 投 其他 指控 在 我 .

当时只有一件事可做——迅速揭穿肯尼的虚张声势，让他没时间再对我提出任何指控。

[ai] ['hændɪd] [bɪl] [bəuθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃuːz] .

I handed Bill both of my shoes .

我 递交 账单 两个都 的 我的 鞋 .

我把两只鞋都递给了比尔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

He looked at me and nodded .

他 看起来 在 我 和 点头 .

他看了我一眼，点了点头。

[ai] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

I waited , listening to the whispering rise and fall ,

我 等待 ， 聆听 到 这 耳语 上升 和 落下 ，

我静静地等待着，听着低语声此起彼伏。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [stuːp] [ænd; ənd] [fɪt] [ðə; ði] ['ʃuːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prɪnts] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] .

watching him stoop and fit the shoes into the prints on the sand .

观看 他 哈腰 和 合身 这 鞋 进入 这 印刷 在 这 沙 .

看着他弯下腰，把鞋子放进沙滩上的鞋印里。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] .

He straightened suddenly .

他 拉直 突然 .

他突然直起身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] ,

His face was expressionless ,

他的 脸 曾是 面无表情 ，

他面无表情。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ɪnwəd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] .

but I could see that he was waging a terrible inward struggle with himself .

但 我 可以 看 那 他 曾是 工资 一个 糟糕的 向内 斗争 和 他自己 .

但我看得出来，他内心正在经历一场可怕的挣扎。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [kʌm] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] [prɪnts] , [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] .

" Your shoes come pretty close to filling out those prints , Tom , " he said .

" 你的 鞋 来 漂亮的 关闭 到 填充 出去 那些 印刷 ， 汤姆 ， " 他 说 .

“汤姆，你的鞋子几乎完美地填补了那些脚印，”他说。

" [ai] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [test] [ʃʊd; ʃəd] ['prɪti] [wel] [klɪə(r)] [ðɪs] [ʌp] .

" I can't be sure — but a wax impression test should pretty well clear this up .

" 我 不能 是 当然 — 但 一个 蜡 印象 测试 应该 漂亮的 出色地 清除 这 向上 .

“我不能确定——但蜡模测试应该能很好地解决这个问题。”

" [hiː; hi] [grɪpt] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃæks] .

" He gripped my arm and nodded toward the shacks .

" 他 紧握 我的 手臂 和 点头 朝向 这 棚屋 .

他抓住我的胳膊，朝棚屋方向点了点头。

" ['betə(r)] [stɪk] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

" Better stick close to me .

" 更好的 戳 关闭 到 我 .

最好跟紧我。

" ['keni] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] ['bækwəd] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['taɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [bɪlz]
" Kenny took a slow step backward , his jaw tightening , his eyes searching Bill's
" 肯尼 采取 一个 慢的 步 落后 , 他的 颚 收紧 , 他的 眼睛 搜索 法案的
[feɪs] .
face .
脸 .

肯尼缓缓后退一步，下巴紧绷，目光在比尔的脸上逡巡。

" [wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [test] , [hel] !
" Wax impression test , hell !
" 蜡 印象 测试 , 地狱 !

"蜡模测试，见鬼！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːdərə(r)] .
" You've got your murderer .
" 你已经 得到 你的 凶手 .

"你已经抓到凶手了。"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [gets] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] — [raɪt] [naʊ] !
I'm going to see he gets what's coming to him — right now !
我是 去 到 看 他 获得 是什么 未来 到 他 — 正确的 现在 !

我要让他立刻得到应有的惩罚！

" [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bill shook his head .
" 账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

" [aɪl] [duː; də] [ðɪs] [maɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll do this my way , " he said .
" 患病的 做 这 我的 方式 , " 他 说 .

"我会按我的方式来做，"他说。

['keni] [gleə] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
Kenny glared at him , then laughed harshly .
肯尼 怒目而视 在 他 , 然后 笑了 严厉地 .

肯尼怒视了他一眼，然后发出刺耳的笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星人制造的人(The Man the Martians Made)
第2/2页

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [sed] .
" You won't have a chance , " he said .
" 你 惯于 有 一个 机会 , " 他 说 .

“你没机会的，”他说。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" The boys won't stand for it .
" 这 男孩们 惯于 站立 为了 它 .

“孩子们绝不会容忍这种事。”

[aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)][nɒt][traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] .
I'm going to spread the word around , and you'd better not try to stop me .
我是 去 到 传播 这 单词 大约 , 和 你会 更好的 不是 尝试 到 停止 我 .

我会把这件事告诉大家，你最好别想阻止我。

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

“就是这样。”

[aɪ'd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [maɪ'self][ɪn] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
I'd been holding myself in , but I had a sudden ,
ID 到过 保持 我 在 , 但 我 有 一个 突然 ,

我一直强忍着情绪，但突然间，

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɜːdʒ] [tuː; tə][send][maɪ][fɪst] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] ['kɛniz] [feɪs] , [tuː; tə][send][hɪm] ['kræʃɪŋ]
overpowering urge to send my fist crashing into Kenny's face , to send him crashing
压倒性的 敦促 到 发送 我的 拳头 崩溃 进入 肯尼的 脸 , 到 发送 他 崩溃

[tuː; tə][ðə; ði][sænd] .
to the sand .
到 这 沙 .

我强烈地想要一拳打在肯尼的脸上，把他打倒在沙滩上。

[ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] .
I started for him , but he jumped back and started shouting .
我 开始 为了 他 , 但 他 跳了起来 后退 和 开始 喊叫 .

我为他起身，但他突然跳开，开始大喊大叫。

[ai][kænt][rɪ'membə(r)][ɪɡ'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
I can't remember exactly what he shouted .
我 不能 记住 确切地 什么 他 喊叫 .

我记不清他到底喊了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [nuːs] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] .
But he said just enough to put a noose around my neck .
但 他 说 只是 足够的 到 放 一个 套索 大约 我的 脖子 .

但他说的那些话，足以让我陷入绝境。

['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [swʌŋ] [ə'baʊt][tuː; tə]
Every man and woman between the shacks and the well swung about to
每一个 男人 和 女士 之间 这 棚屋 和 这 出色地 摇摆 关于 到

[steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .
stare at me .
盯 在 我 .

从棚屋到水井之间的所有男人和女人都转过身来盯着我看。

[ai] [sɔː] [ʃɒk] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [fleə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæd; həd] ['stedi] [nɜːvz] .
I saw shock and rage flare in the eyes of men who usually had steady nerves .
我 锯 震惊 和 愤怒 耀斑 在 这 眼睛 的 男人 WHO 通常 有 稳定的 神经 .

我看到平时沉着冷静的男人们眼中闪过一丝震惊和愤怒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kɑːm] [naʊ] — [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
They were not calm now — not one of them .
他们 是 不是 冷静的 现在 — 不是 一 的 他们 .

他们现在一点也不平静——没有一个人平静下来。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [səʊ] [fɑːst] [ai] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɒf] ['bæləns] .
It all happened so fast I was caught off balance .
它 全部 发生 所以 快速地 我 曾是 捕捉 离开 平衡 .

这一切发生得太快了，我完全措手不及。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['mɑːʃn] ['sʌnlaɪt] ['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [ʌn'steɪb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪnd] - [læʃt] [djuːn] .
In the harsh Martian sunlight human emotions can be as unstable as a wind - lashed dune .
在 这 残酷的 火星人 阳光 人类 情绪 能 是 作为 不稳定 作为 一个 风 - 鞭打 沙丘 .

在火星强烈的阳光下，人类的情绪就像被狂风肆虐的沙丘一样不稳定。

[ə; eɪ] ['kreɪzi] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [maɪnd] : [wɪl] ['mɒli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː] ?
A crazy thought flashed through my mind : Will Molly believe this too ?
一个 疯狂的 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 : 将要 莫莉 相信 这 也 ?

一个疯狂的想法突然闪过我的脑海：莫莉也会相信吗？

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪn] [ðiːz] ['mædmən] [ɪn] [ðeə(r)] [waɪld] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] ?
Will she join these madmen in their wild thirst for vengeance ?
将要 她 加入 这些 狂人 在 他们的 荒野 口渴 为了 复仇 ?

她会加入这些疯子的行列，一同陷入疯狂的复仇之中吗？

[maɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
My need for her was suddenly overwhelming .
我的 需要 为了 她 曾是 突然 压倒 .

我突然对她产生了难以抑制的渴望。

[dʒʌst] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] ,
Just seeing her face would have helped ,
只是 看到 她 脸 会 有 帮助 ,

哪怕只是看到她的脸也会有所帮助。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɔː(r)] [men] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃæks] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .
but now more men had emerged from the shacks and I couldn't see beyond them .
但 现在 更多的 男人 有 出现 从 这 棚屋 和 我 不能 看 超过 他们 .

但现在有更多的人从棚屋里出来了，我看不见他们身后了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [bɪl] [wʊd] [biː; bi]
They were heading straight for me and I knew that even Bill would be
他们 是 标题 直的 为了 我 和 我 知道 那 甚至 账单 会 是
['paʊələs] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .
powerless to stop them .
无力 到 停止 他们 .

他们径直朝我走来，我知道即使是比尔也无力阻止他们。

[juː; jʊ] [kænt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] .
You can't argue with an avalanche .
你 不能 争论 和 一个 雪崩 .

你无法与雪崩抗衡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['gæðərɪŋ] [mə'mentəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [nɒt]
It was rolling straight toward me , gathering momentum as it came — not
它 曾是 滚动 直的 朝向 我 , 采集 势头 作为 它 来了 — 不是
[wʌn] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ,
one man or a dozen ,
一 男人 或者 一个 打 ,

它径直朝我滚过来，越滚越快——不是一个人，也不是十几个人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [heɪt] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)n] .
but a solid wall of human hate and unreason .
但 一个 坚硬的 墙 的 人类 恨 和 不合理 .

但却是一堵由人类仇恨和非理性筑成的坚固墙。

[bɪl] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
Bill stood his ground .
账单 站立 他的 地面 .

比尔坚持己见。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
He had drawn his gun ,
他 有 绘制 他的 枪 ,

他拔出了枪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnts] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [maɪ] ['ʃuːz] .
and he started shouting that the prints couldn't have been made by my shoes .
和 他 开始 喊叫 那 这 印刷 不能 有 到过 制成 经过 我的 鞋 .

他开始大喊，说这些脚印不可能是我的鞋子留下的。

[ai] [tʃɔːkt] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I chalked that up to his credit and resolved never to forget it .
我 粉笔 那 向上 到 他的 信用 和 已解决 绝不 到 忘记 它 .

我认为这是他的优点，并且我决心永远不要忘记这件事。

[ai] [njuː] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew I'd have to make a dash for it .
我 知道 ID 有 到 制作 一个 短跑 为了 它 .

我知道我必须赶紧逃走。

[ai] [ræn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
I ran as fast as I could ,
我 跑 作为 快速地 作为 我 可以 ,

我拼尽全力地跑，

['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [djuːnz] ,
keeping my eyes on the glimmer of sunlight on rising dunes ,
保持 我的 眼睛 在 这 微光 的 阳光 在 上升 沙丘 ,

我目光始终追随着阳光洒在隆起的沙丘上的闪光，

[ænd; ənd] [diːp] [h'ɒləʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['keəfəli] [pleɪst] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd]
and deep hollows which a carefully placed bullet could have quickly changed
和 深的 空心 哪个 一个 小心 放置 子弹 可以 有 迅速地 已更改
['ɪntuː][ə; eɪ]['beriəl] [maʊnd] .
into a burial mound .
进入 一个 葬礼 冢 .

以及一些深坑，一颗精心放置的子弹可以迅速将其变成墓冢。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kræklɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv]['gʌnfaɪə(r)] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
A sudden crackling burst of gunfire ripped through the air .
一个 突然 噼啪作响 爆裂 的 炮火 撕裂 通过 这 空气 .

一阵突如其来的枪声撕裂了空气。

[də'rektli] [ɪn][maɪ] [pɑːθ] [ðə; ði][sænd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [rɪpt] [ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət]
Directly in my path the sand geysered up as the bullets ripped and tore at
直接地 在 我的 小路 这 沙 间歇泉 向上 作为 这 子弹 撕裂 和 撕裂 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

子弹撕裂沙尘，沙粒在我行进的路径上喷涌而出。

['sʌmbədi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːksmən] , [ɔː(r)][hæd; həd][let][blaɪnd][reɪdʒ] [ˌʌn'nɜːv] [hɪm][ænd; ənd]
Somebody wasn't a good marksman , or had let blind rage unnerve him and
某人 不是 一个 好的 神射手 , 或者 有 让 瞎的 愤怒 令人不安 他 和
[spɔɪl] [hɪz; ɪz][eɪm] .
spoil his aim .
剧透 他的 目的 .

有人枪法不好，或者被盲目的愤怒冲昏了头脑，影响了瞄准。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['sʌm,bɔdi, -bʌ-, -bə-] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]
A lot of somebodies — for the firing increased and became almost
一个 很多 的 某人 — 为了 这 射击 增加 和 成为 几乎
[kən'tɪnjuəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,
continuous for an instant ,
连续的 为了 一个 立即的 ,

很多人——因为枪声突然增强，几乎瞬间变得持续不断，

[ə; eɪ] [dʌl] ['kræklɪŋ] [wɪtʃ] ['draʊnd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
a dull crackling which drowned out the whispering and the sighing of the
一个 乏味的 噼啪作响 哪个 溺水 出去 这 耳语 和 这 叹息 的 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

一阵沉闷的噼啪声盖过了风的低语和叹息。

[ðen] [ə'brʌptli] [ɔːl] [saʊnd] [siːst] .
Then abruptly all sound ceased .
然后 突然 全部 声音 停止 .

随后，所有声音突然停止了。

['ʌtə(r)] ['stɪlnəs] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , ['terɪfaɪɪŋ] ['stɪlnəs] ,
Utter stillness descended on the desert — an unnatural , terrifying stillness ,
说出 寂静 下降 在 这 沙漠 — 一个 不自然 , 恐怖 寂静 ,

沙漠陷入一片死寂——一种不自然的、令人恐惧的死寂。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd] [stɒpt] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
as if nature herself had stopped breathing and was waiting for
作为 如果 自然 她自己 有 停止 呼吸 和 曾是 等待 为了
['sʌmwʌn] [tuː; tə] [skriːm] .
someone to scream .
某人 到 尖叫 .

仿佛大自然本身都停止了呼吸，等待着有人发出尖叫。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd][tuː; tə] [tɜːn] .
I must have been mad to turn .
我 必须 有 到过 疯狂的 到 转动 .

我当时一定是疯了才会转身。

[ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] ['tɑːgɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
A weaving target has a chance ,
一个 编织 目标 有 一个 机会 ,

编织目标有机会,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [dʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [hæŋz] [baɪ][ə; eɪ] [heə(r)] .
but a target standing motionless is a sitting duck and his life hangs by a hair .
但 一个 目标 常设 静止不动 是 一个 坐着 鸭子 和 他的 生活 悬挂 经过 一个 头发 .

但一动不动的目标就像待宰的羔羊,性命岌岌可危。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [tɜːnd] .
But still I turned .
但 仍然 我 转向 .

但我还是转过身去。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæks] [wɪtʃ] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ded] [ɪn][ɪts] [træks] .
Something was happening between the well and the shacks which halted the pursuit dead in its tracks .
某物 曾是 发生 之间 这 出色地 和 这 棚屋 哪个 停止 这 追逐 死的 在 它是 轨道 .

水井和棚屋之间似乎发生了什么事,使得追捕行动戛然而止。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæks] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [dɑːtɪŋ] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] ,
One of the shacks was wrapped in darting tongues of flame , and a woman was screaming ,
一 的 这 棚屋 曾是 包装 在 飞镖 舌头 的 火焰 , 和 一个 女士 曾是 尖叫 ,

其中一间小屋被窜动的火焰吞噬,一个女人在尖叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [wɪtʃ] [luːm] ['stɑːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːn] [gləʊ] .
and a man close to her was grappling with something huge and misshapen which loomed starkly against the dawn glow .
和 一个 男人 关闭 到 她 曾是 格斗 和 某物 巨大的 和 畸形 哪个 迫近 鲜明地 反对 这 黎明 辉光 .

她身边的一名男子正在与一个巨大而畸形的物体搏斗,这个物体在黎明的曙光中显得格外醒目。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] ?
A human shape ?
一个 人类 形状 ?

人形?

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .
I could not be sure .
我 可以 不是 是 当然 .

我无法确定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɒnstrəs] ,
It seemed monstrous ,
它 似乎 滔天 ,

它看起来十分可怕。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['æspekt]
with a bulge between its shoulders which gave a grotesque and distorted aspect
和 一个 凸出 之间 它是 肩膀 哪个 给予 一个 怪诞 和 扭曲 方面
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ɪts] ['wiːvɪŋ] [bʌlk] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .
to the shadow which its weaving bulk cast upon the sand .
到 这 阴影 哪个 它是 编织 大部分 投掷 之上 这 沙 .

它的双肩之间隆起，使得它庞大的身躯在沙地上投下的阴影显得怪诞扭曲。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['klɪəli] [ə'krɒs] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv][sænd] .
I could see the shadow clearly across three hundred feet of sand .
我 可以 看 这 阴影 清楚地 穿过 三 百 脚 的 沙 .

我能清楚地看到三百英尺外的沙地上的影子。

[ˌaɪ 'tiː] ['leŋθənd] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] ,
It lengthened and shortened ,
它 加长 和 缩短 ,

它时而变长，时而变短。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɒktəpəs] - [laɪk] [fə'rɒsəti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɔːt] [ɪt'self]
as if an octopus - like ferocity had given it the power to distort itself
作为 如果 一个 章鱼 - 喜欢 恶 有 给定 它 这 力量 到 歪曲 本身
[æt; ət] [wɪl] ,
at will ,
在 将要 ,

仿佛章鱼般的凶猛赋予了它随意扭曲自身的力量，

['leŋkθənɪŋ] [ɪts]['tentək(ə)lz][ænd; ənd] [ðen] ['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .
lengthening its tentacles and then whipping them back again .
延长 它是 触手 和 然后 鞭打 他们 后退 再次 .

它伸长触手，然后又猛地缩回。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɒktəpəs] .
But it was not an octopus .
但 它 曾是 不是 一个 章鱼 .

但它不是章鱼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ][grɪp]
It had legs and arms , and it was crushing the man in a grip
它 有 腿 和 武器 , 和 它 曾是 压碎 这 男人 在 一个 紧握
[ɒv; əv] [stiːl] .
of steel .
的 钢 .

它有腿和胳膊，用钢铁般的爪子紧紧地钳制着那个人。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [naʊ] .
I could see that now .
我 可以 看 那 现在 .

我现在明白了。

[ai] [stɛərd] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['steərɪŋ] , [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I stared as the others were staring , their backs turned to me ,
我 凝视 作为 这 其他的 是 凝视 , 他们的 背部 转向 到 我 ,

我盯着他们看，其他人也都盯着我看，他们的背对着我。

[ðeə(r)][blaɪnd]['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] [ðæt] ['greɪtə(r)]['hɒrə(r)] .
their blind hatred for me blotted out by that greater horror .
他们的 瞎的 仇恨 为了 我 印迹 出去 经过 那 更大的 恐怖 .

他们对我盲目的仇恨，被那更大的恐惧所掩盖。

[ai] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [wɒz; wəz]['hjuːmən] .
I suddenly realized that the shape was human .
我 突然 已实现 那 这 形状 曾是 人类 .

我突然意识到那形状是人形的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
It had the head and shoulders of a man ,
它 有 这 头 和 肩膀 的 一个 男人 ，

它长着人的头和肩膀，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːsəʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [twɪst] [wɪð] ['mʌskjələ(r)] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [hændz] [ðæt]
and a torso that could twist with muscular purpose , and massive hands that
和 一个 躯干 那 可以 捻 和 肌肉发达的 目的 ， 和 大量的 双手 那
[kʊd; kəd] [mɔːl] [ænd; ənd] [meɪm] .
could maul and maim .
可以 打伤 和 残害 .

以及能够灵活扭动的躯干和能够撕咬致残的巨大双手。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['hæpləs] [mæn][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlsɪv] [kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv]
It threw the hapless man from it with a sudden convulsive contraction of
它 扔 这 不幸的 男人 从 它 和 一个 突然 痉挛 收缩 的
[ɪts][ɪn'taɪə(r)] [bʌlk] .
its entire bulk .
它是 全部的 大部分 .

它突然剧烈收缩，整个身体猛地一震，把那个倒霉蛋甩了出去。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [muːv] [ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [wei] ,
I had never seen a human being move in quite that way ,
我 有 绝不 已见 一个 人类 存在 移动 在 相当 那 方式 ，

我从未见过人类以这种方式行动。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ɪts] ['vaɪələns] [fleəd] [ɪts]['mænlaɪk]['æspekt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [prə'naʊnst] .
but even as its violence flared its manlike aspect became more pronounced .
但 甚至 作为 它是 暴力 喇叭口 它是 像男人 方面 成为 更多的 发音 .

但即便暴力愈演愈烈，它的人性特征也变得更加突出。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðen] .
A frightful thing happened then .
一个 可怕 事物 发生 然后 .

当时发生了一件可怕的事情。

[ðə; ði]['wʊmən] [skriːmd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['meɪniæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]
The woman screamed and rushed toward the brutish maniac with her fingers
这 女士 尖叫 和 匆忙 朝向 这 野蛮的 疯子 和 她 手指
[splei] .
splayed .
摊开 .

女人尖叫着，张开手指，冲向那个残暴的疯子。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [bent] , [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]
The swaying figure bent , grabbed her about the waist , and lifted her
这 摇晃 数字 弯曲 ， 抓住 她 关于 这 腰部 ， 和 抬起 她
[haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
high into the air .
高的 进入 这 空气 .

摇晃的身影弯下腰，抓住她的腰，将她高高举起。

[ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi]
I thought for a moment he was about to crush her as he
我 想法 为了 一个 片刻 他 曾是 关于 到 压碎 她 作为 他
[hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði][mæn] .
had crushed the man .
有 碎 这 男人 .

我当时以为他要像碾碎那个男人一样碾碎她。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
But I was wrong .
但 我 曾是 错误的 .

但我错了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [həːl] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [səʊ]['bruːt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went]
She was hurled to the sand , but with a violence so brutal that she went
她 曾是 投掷 到 这 沙 , 但 和 一个 暴力 所以 野蛮 那 她 去
['ɪnstəntli] [lɪmp] .
instantly limp .
即刻 跛行 .

她被猛地摔倒在沙滩上，但力度之大，让她瞬间瘫软无力。

[ðen] [ðə; ði]['bruːt(ə)l]['mædmən] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then the brutal madman turned , and I saw his face .
然后 这 野蛮 狂人 转向 , 和 我 锯 他的 脸 .

然后，那个残暴的疯子转过身来，我看到了他的脸。

[ɪf] ['evə(r)] ['mɒnstrəs] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [mə'laɪn] ['kʌnɪŋ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən]
If ever monstrous cruelty and malign cunning looked out of a human
如果 曾经 滔天 残酷 和 诽谤 狡猾 看起来 出去 的 一个 人类
['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] ,
countenance it looked out of the eyes that stared in my direction ,
面容 它 看起来 出去 的 这 眼睛 那 凝视 在 我的 方向 ,

如果说人类的脸上曾流露出骇人的残忍和恶毒的狡诈，那便是从那双凝视着我的眼睛里流露出来的。

[rɪ'mɔːsləs] [ɪn][ðeə(r)] [heɪt] .
remorseless in their hate .
冷酷无情 在 他们的 恨 .

他们的仇恨毫无悔意。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [teə(r); tɪə] [maɪ] [geɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I could not tear my gaze from his face .
我 可以 不是 撕 我的 目光 从 他的 脸 .

我的目光无法从他的脸上移开。

[ðə; ði] [heɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [senst] ,
The hate in it could be sensed ,
这 恨 在 它 可以 是 感觉到的 ,

能感受到其中的仇恨。

['iːv(ə)n] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv]
even across a blinding haze of sunlight that blotted out the sharp contours of
甚至 穿过 一个 失明 阴霾 的 阳光 那 印迹 出去 这 锋利的 轮廓 的
['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋz] .
physical things .
身体的 事物 .

即使在阳光刺眼、遮蔽了物体清晰轮廓的浓重阳光下。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [heɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [senst] .
But more than hate could be sensed .
但 更多的 比 恨 可以 是 感觉到的 .

但除了仇恨之外，人们还能感受到更深层次的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [ə'baʊt] [ðæt] [feɪs] ,
There was something tremendous about that face ,
那里 曾是 某物 巨大的 关于 那 脸 ,

那张脸有一种令人敬畏的气质。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rævidʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [brænd][ɒv; əv]
as if the evil which had ravaged it had left the searing brand of
作为 如果 这 邪恶的 哪个 有 饱受蹂躏 它 有 左边 这 灼烧 品牌 的
['luːsɪfə(r)] [hɪm'self] !
Lucifer himself !
路西法 他自己 !

仿佛肆虐此地的邪恶力量留下了路西法的灼热烙印!

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['mædmən] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [bruː'tæləti]
For an instant the madman stood motionless , his ghastly brutality
为了 一个 立即的 这 狂人 站立 静止不动 , 他的 阴森 残酷
[ʌn'tʃælɪndʒd] .
unchallenged .
未受挑战 .

疯子愣住了，一动不动，他骇人的残暴行径竟无人制止。

[ðen] [dʒef] [w'ɪntəz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Then Jeff Winters started for it .
然后 杰夫 冬季 开始 为了 它 .

然后杰夫·温特斯开始上场。

[dʒef][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [mɔː(r)] ['sɒlətri] [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] .
Jeff had come to Mars alone and grown more solitary with every passing day .
杰夫 有 来 到 火星 独自的 和 生长 更多的 孤 和 每一个 通过 天 .

杰夫独自一人来到火星，而且随着时间的推移，他变得越来越孤独。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] , ['ɪngrəʊn] [mæn] , ['siːkrətɪv] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,
He was a brooding , ingrown man , secretive and sullen ,
他 曾是 一个 沉思 , 内生 男人 , 神秘的 和 忧郁 ,

他是个阴郁、内向、神秘而闷闷不乐的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['waɪldnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'trəʊl] .
with a streak of wildness which he usually managed to control .
和 一个 条纹 的 野性 哪个 他 通常 管理 到 控制 .

他身上带有一丝野性，但他通常都能控制住这种野性。

[hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædmən] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['teriə(r)] [pʌp] , ['ʃægi] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs]
He went for the madman like a gigantic terrier pup , shaggy and ferocious
他 去 为了 这 狂人 喜欢 一个 巨大 梗犬 小狗 , 毛茸茸 和 凶猛
[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] [deθ] .
and contemptuous of death .
和 轻蔑的 的 死亡 .

他像一只巨大的梗犬幼崽一样扑向那个疯子，毛茸茸的，凶猛无比，对死亡毫不畏惧。

[ðə; ði][bɪg] ['fɪgə(r)] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fɪst] [daʊn]
The big figure turned quickly , raised his arm , and brought his closed fist down
这 大的 数字 转向 迅速地 , 提高 他的 手臂 , 和 带来 他的 关闭 拳头 向下
[ɒn] [dʒɛfs] [skʌl] .
on Jeff's skull .
在 杰夫的 颅骨 .

那个高大的人影迅速转身，抬起手臂，用紧握的拳头狠狠地砸在杰夫的头骨上。

[dʒef] [kə'læpst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃætəd] ['plɑːstə(r)] [kɑːst] .
Jeff collapsed like a shattered plaster cast .
杰夫 倒塌 喜欢 一个 破碎 石膏 投掷 .

杰夫像破碎的石膏一样倒下了。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] ['splɪntə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sprɔːld] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði]
His body seemed to break and splinter , and he sprawled forward on the
他的 身体 似乎 到 休息 和 碎片 ， 和 他 蔓延 向前 在 这
[sænd] .
sand .
沙 .

他的身体仿佛破碎碎裂，向前扑倒在沙滩上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] .
He did not get up .
他 做过 不是 得到 向上 .

他没有起床。

[fræŋk] ['ændərz] [hæd; həd] [gʌnz] [ɒn] [bəʊθ] [hɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [fɑːst] .
Frank Anders had guns on both hips , and he drew them fast .
坦率 安德斯 有 枪支 在 两个都 臀部 ， 和 他 画 他们 快速地 .

弗兰克·安德斯腰间两侧都别着枪，他拔枪速度很快。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] ['ændərz] [wɒz; wəz] .
No one knew what kind of man Anders was .
不 一 知道 什么 种类 的 男人 安德斯 曾是 .

没有人知道安德斯是个什么样的人。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
He hardly ever complained or made a spectacle of himself .
他 几乎 曾经 抱怨 或者 制成 一个 奇观 的 他自己 .

他几乎从不抱怨，也从不出丑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð] ['sændi] [heə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] [bluː] [aɪz] ,
A little guy with sandy hair and cold blue eyes ,
一个 小的 盖伊 和 沙 头发 和 寒冷的 蓝色的 眼睛 ，

一个有着沙色头发和冰冷蓝眼睛的小个子，

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [eɪm] [ðæt] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
he had an accuracy of aim that did his talking for him .
他 有 一个 准确性 的 目的 那 做过 他的 说 为了 他 .

他精准的枪法就是最好的证明。

[hɪz; ɪz] [gʌnz] ['sʌd(ə)nli] [rɔːd] .
His guns suddenly roared .
他的 枪支 突然 咆哮 .

他的枪突然响了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [eə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪniæk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
For an instant the air between his hands and the maniac was a
为了 一个 立即的 这 空气 之间 他的 双手 和 这 疯子 曾是 一个
['kræklɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [fleɪm] .
crackling wall of flame .
噼啪作响 墙 的 火焰 .

一瞬间，他双手与疯子之间的空气变成了一堵噼啪作响的火焰墙。

[ðə; ði] [bruːt] [sweɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ə'saɪd] .
The brute swayed a little but did not turn aside .
这 蛮力 摇摆 一个 小的 但 做过 不是 转动 旁边 .

那畜生摇晃了一下，但没有转身。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ændərz] [wɪð] [bəʊθ] [ɑːmz] [spred] [waɪd] .
He went straight for Anders with both arms spread wide .
他 去 直的 为了 安德斯 和 两个都 武器 传播 宽的 .

他张开双臂，径直扑向安德斯。

[hiː; hi] [kɔːt] ['ændərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] , ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [daʊn]
He caught Anders about the waist , lifted him up , and slammed his body down
他 捕捉 安德斯 关于 这 腰部 , 抬起 他 向上 , 和 猛烈抨击 他的 身体 向下
[ə'genst] [ðə; ði] [sænd] .
against the sand .
反对 这 沙 .

他抓住安德斯的腰部，把他举起来，然后重重地摔在沙滩上。

[ə; eɪ] ['sɪknəs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [stɛərd] .
A sickness came over me as I stared .
一个 疾病 来了 超过 我 作为 我 凝视 .

我盯着看，突然感到一阵恶心。

[ðə; ði] ['mædmən] [bæʃ] ['ændərz] - [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
The madman bashed Anders ' head against the ground again and again .
这 狂人 猛击 安德斯 - 头 反对 这 地面 再次 和 再次 .

疯子一次又一次地把安德斯的头往地上撞。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɪg] [ɑːmz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['ændərz] [sægd] ['lɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Then suddenly the big arms relaxed and Anders sagged limply to the ground .
然后 突然 这 大的 武器 轻松 和 安德斯 下垂 软弱无力 到 这 地面 .

然后，突然间，那粗壮的手臂放松了下来，安德斯无力地瘫倒在地。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['mædmən] [sweɪd] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] -
For an instant the madman swayed slowly back and forth , like a blood -
为了 一个 立即的 这 狂人 摇摆 缓慢地 后退 和 前进 , 喜欢 一个 血 -
[steɪnd] [ˌmæriə'net] [ɒn] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] .
stained marionette on a wire .
染色 木偶 在 一个 金属丝 .

疯子瞬间缓缓地来回摇晃，就像一个被铁丝吊着的、沾满鲜血的木偶。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [geɪt] , [hɪz; ɪz] [hed]
Then he moved forward with a terrible , shambling gait , his head
然后 他 已搬 向前 和 一个 糟糕的 , 蹒跚 步态 , 他的 头
['loʊərd; 'laʊərd] , [ə; eɪ] [dɑːk] ,
lowered , a dark ,
降低 , 一个 黑暗的 ,

然后他迈着可怕的、蹒跚的步伐向前走去，低着头，眼神阴沉。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['ʃædəʊ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['leŋθən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] [ɒv; əv]
misshapen shadow seeming to lengthen before him on the sand like a spindle of
畸形 阴影 似乎 到 加长 前 他 在 这 沙 喜欢 一个 主轴 的
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

在他面前的沙地上，一个形状怪异的影子似乎在不断拉长，像一根燃烧的纺锤。

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [tjuː'mʌltʃuəs] [wɪð] [saʊnd] .
The clearing was abruptly tumultuous with sound .
这 清理 曾是 突然 动荡的 和 声音 .

空地上突然响起一阵嘈杂的声音。

[ðə; ði] ['fjʊəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'liːʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ænd; ənd]
The fury which had been unleashed against me turned upon the monster and
这 愤怒 哪个 有 到过 释放 反对 我 转向 之上 这 怪物 和
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['dedli] ,
became a closed circle of deadly ,
成为 一个 关闭 圆圈 的 致命 ,

原本倾泻在我身上的怒火，转而反噬了怪物，形成了一个致命的循环。

[ɪn'tent] ['pɜːpəs] ['hemɪŋ] [hɪm][ɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['krɒsfaɪə(r)] [ðæt]

intent purpose hemming him in — and he was caught in a crossfire that

意图 目的 缝边 他 在 — 和 他 曾是 捕捉 在 一个 交叉火力 那

[hɜːl] [hɪm] ['bækwədz] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] .

hurled him backwards to the sand .

投掷 他 向后 到 这 沙 .

意图和目的将他包围——他被卷入交火中，被抛向沙地。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʌndʒd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] .

He jumped up and lunged straight for the well .

他 跳了起来 向上 和 猛扑 直的 为了 这 出色地 .

他跳起来，径直扑向水井。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [driːm] .

What happened then was like the awakening stages of some horrible dream .

什么 发生 然后 曾是 喜欢 这 唤醒 阶段 的 一些 可怕 梦 .

接下来发生的事情，就像一场可怕噩梦的苏醒阶段。

[ðə; ði]['mædmən] [ʃæmbl] [pɑːst][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʃiːt]

The madman shambled past the well , the air at his back a crackling sheet

这 狂人 混乱 过去的 这 出色地 , 这 空气 在 他的 后退 一个 噼啪作响 床单

[ɒv; əv] [fleɪm] .

of flame .

的 火焰 .

疯子蹒跚地走过水井，他身后的空气像一片噼啪作响的火焰。

[ðə; ði] ['bærɑːʒ] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] .

The barrage behind him was continuous and merciless .

这 弹幕 在后面 他 曾是 连续的 和 无情 .

他身后的炮火连绵不断，毫不留情。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːgənaɪzd] [naʊ] , ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔːl] ,

The men were organized now , standing together in a solid wall ,

这 男人 是 组织 现在 , 常设 一起 在 一个 坚硬的 墙 ,

男人们现在组织起来了，并排站成一堵结实的墙。

['faɪərɪŋ] [wɪð] ['dedli] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [træn'send, trɑːn-][fɪə(r)] .

firing with deadly accuracy and a grim purpose which transcended fear .

射击 和 致命 准确性 和 一个 严峻 目的 哪个 超越 害怕 .

射击精准致命，目标冷酷无情，超越了恐惧。

[ðə; ði]['mædmən] [went] ['klʌmpɪŋ] [ɒn][pɑːst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [djuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

The madman went clumping on past me and climbed a dune with his shoulders

这 狂人 去 聚集 在 过去的 我 和 攀登 一个 沙丘 和 他的 肩膀

[held] [streɪt] .

held straight .

握住 直的 .

那个疯子蹒跚地从我身边走过，挺直肩膀爬上了一个沙丘。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌnset] [gleə(r)] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [went] ['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [djuːn] [ænd; ənd]

With a sunset glare deepening about him , he went striding over the dune and

和 一个 日落 强光 加深 关于 他 , 他 去 大步走 超过 这 沙丘 和

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

out of sight .

出去 的 视线 .

夕阳的余晖越来越浓，他大步越过沙丘，消失在人们的视线中。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

I turned and stared back at the camp .

我 转向 和 凝视 后退 在 这 营 .

我转过身，凝视着营地。

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The pursuit had passed the well and was headed for me .
这 追逐 有 通过了 这 出色地 和 曾是 标题 为了 我 .

追兵已经越过水井，朝我这边过来了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But no one paid the slightest attention to me .
但 不 一 有薪酬的 这 丝毫 注意力 到 我 .

但没有人注意到我。

[twelv] [men] [pɑːst] [ˌem 'iː] , ['wɔːkɪŋ] [θriː] [ə'brest] .
Twelve men passed me , walking three abreast .
十二 男人 通过了 我 , 步行 三 并排 .

十二个男人从我身边走过，三个人并排走。

[bɪl] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stəʊni][hɑːd] .
Bill came along in their wake , his eyes stony hard .
账单 来了 沿着 在 他们的 唤醒 , 他的 眼睛 石质的 难的 .

比尔跟在他们身后，眼神冷峻如石。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] , ['grɪpɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊt] -
He reached out as he passed me , gripping my shoulder , giving me a foot -
他 达到 出去 作为 他 通过了 我 , 扣人心弦 我的 肩膀 , 给予 我 一个 脚 -
[ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['gæləʊz] [kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] .
of - the - gallows kind of smile .
的 - 这 - 绞刑架 种类 的 微笑 .

他经过我身边时伸手抓住我的肩膀，露出一个如同绞刑架下亡魂般的笑容。

" [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [huː] [kɪld] [ned] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" We know now who killed Ned , " he whispered .
" 我们 知道 现在 WHO 被杀 内德 , " 他 低声说道 .

“我们现在知道是谁杀了奈德了，”他低声说道。

" [wiː; wi] [nəʊ] , ['felə(r)] .
" We know , fella .
" 我们 知道 , 伙计 .

“我们知道，伙计。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [rɪ'læks] .
Take it easy , relax .
拿 它 简单的 , 放松 .

别紧张，放松一下。

" [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] ,
" My head was throbbing ,
" 我的 头 曾是 悸动 ,

我头痛欲裂，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] [prɪnts] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd] — [ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but I could see the big prints from where I stood — the prints of a
但 我 可以 看 这 大的 印刷 从 在哪里 我 站立 — 这 印刷 的 一个
['mɜːdərə(r)] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [sleɪ] .
murderer betrayed by his insatiable urge to slay .
凶手 背叛 经过 他的 贪得无厌 敦促 到 杀戮 .

但我从我站的地方可以看到那些巨大的手印——一个被自己无法满足的杀戮欲望所背叛的杀人犯的手印。

[ai] [sɔː] ['keni] [pɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [grɪn] .
I saw Kenny pass , and he gave me a contemptuous grin .
我 锯 肯尼 经过 , 和 他 给予 我 一个 轻蔑的 咧嘴笑 .

我看到肯尼走过来，他冲我露出了一个轻蔑的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,
He had done his best to destroy me ,
他 有 完毕 他的 最好的 到 破坏 我 ,

他曾竭尽全力想要毁掉我，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [heɪt] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .
but there was no longer any hate left in me .
但 那里 曾是 不 更长 任何 恨 左边 在 我 .

但我心中已不再有任何仇恨。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] ['fɔːwəd] — [ænd; ənd] [fel] [flæt] [ɒn][maɪ] [feɪs] . . . .
I took a slow step forward — and fell flat on my face . . . .
我 采取 一个 慢的 步 向前 — 和 跌倒 平坦的 在 我的 脸 . . . .

我缓缓向前迈了一步——结果却摔了个狗啃泥……

[ai] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn] ['mɑːliz] [læp] .
I woke up with my head in Molly's lap .
我 觉醒 向上 和 我的 头 在 莫莉的 膝 .

我醒来时发现自己的头枕在莫莉的腿上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
She was looking down into my face ,
她 曾是 寻找 向下 进入 我的 脸 ,

她低头看着我的脸。

['sɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [maɪ][heə(r)] .
sobbing in a funny sort of way and running her fingers through my hair .
啜泣 在 一个 有趣的 种类 的 方式 和 跑步 她 手指 通过 我的 头发 .

她以一种奇特的方式啜泣着，手指轻轻地穿过我的头发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stɑːtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] .
She looked startled when she saw that I was wide awake .
她 看起来 惊慌 什么时候 她 锯 那 我 曾是 宽的 醒 .

她看到我完全清醒，脸上露出了惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [bliŋk] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
She blinked furiously and started fumbling at her waist for a
她 眨眼 愤怒地 和 开始 笨拙 在 她 腰部 为了 一个
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

她猛地眨了眨眼，开始在腰间摸索手帕。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [aʊt] [kəʊld] , " [ai] [sed] .
" I must have passed out cold , " I said .
" 我 必须 有 通过了 出去 寒冷的 , " 我 说 .

“我一定是昏过去了，”我说。

" [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] [biː] .
" It's quite a strain to be at the receiving end of a lynching bee .
" 它是 相当 一个 拉紧 到 是 在 这 接收 结尾 的 一个 私刑 蜜蜂 .

“成为网络暴力攻击的目标，真是让人筋疲力尽。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [sɔː] ['ɑːftəwədz] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] . "
And what I saw afterwards wasn't exactly pleasant . "
和 什么 我 锯 然后 不是 确切地 令人愉快的 . "

而我之后看到的景象，实在令人不快。

" ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [doʊnt] [muːv] , [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Darling , " she whispered , " don't move , don't say a word .
" 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 不 移动 , 不 说 一个 单词 .

“亲爱的，”她低声说，“别动，别说话。”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
You're going to be all right . "
你是 去 到 是 全部 正确的 . "

你会没事的。

" [juː; jʊ] [bet] [ai] [ˌeɪ 'em] !
" You bet I am !
" 你 赌注 我 是 !

“当然啦！”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [raɪt] [naʊ] [ai] [fiːl] [greɪt] .
" Right now I feel great .
" 正确的 现在 我 感觉 伟大的 .

我现在感觉很好。

" [maɪ] [ɑːm] [went] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
" My arm went around her shoulder ,
" 我的 手臂 去 大约 她 肩膀 ,

我的手臂搭在了她的肩膀上，

[ænd; ənd] [ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɒn] [maɪ] [feɪs] .
and I drew her head down until her breath was warm on my face .
和 我 画 她 头 向下 直到 她 气息 曾是 温暖的 在 我的 脸 .

我把她的头拉下来，直到她的呼吸温暖地拂过我的脸庞。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['rekləsnəs] .
I kissed her hair and lips and eyes for a full minute in utter recklessness .
我 亲吻 她 头发 和 嘴唇 和 眼睛 为了 一个 满的 分钟 在 说出 鲁莽 .

我肆无忌惮地亲吻了她的头发、嘴唇和眼睛整整一分钟。

[wen] [ai] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː] .
When I released her her eyes were shining , and she was laughing a little and crying too .
什么时候 我 发布 她 她 眼睛 是 灼灼 , 和 她 曾是 笑 一个 小的 和 哭泣 也 .

当我放开她时，她的眼睛闪闪发光，她又笑又哭。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've changed your mind , " she said .
" 你已经 已更改 你的 头脑 , " 她 说 .

“你改变主意了，”她说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? "
" You believe me now , don't you ? "
" 你 相信 我 现在 , 不 你 ? "

“现在你相信我了，对吧？”

" [dəʊnt] [tɔːk] , " [ai] [sed] .
" Don't talk , " I said .
" 不 讲话 , " 我 说 .

“别说话，”我说。

" [doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
" Don't say another word .
" 不 说 其他 单词 .

“别再说一个字了。”

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
I just want to look at you . "
我 只是 想 到 看 在 你 . "

我只想看看你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was you right from the start , " she said .
" 它 曾是 你 正确的 从 这 开始 , " 她 说 .

“从一开始就是你，”她说。

" [nɒt] [ned] — [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] . "
" Not Ned — or anyone else . "
" 不是 内德 — 或者 任何人 别的 . "

“不是内德，也不是其他人。”

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] , " [ai] [sed] .
" I was a blind fool , " I said .
" 我 曾是 一个 瞎的 傻子 , " 我 说 .

“我真是个瞎了眼的傻瓜，”我说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] . "
" You never gave me a second glance . "
" 你 绝不 给予 我 一个 第二 瞥一眼 . "

“你从来没正眼瞧过我。”

" [wʌn] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , " [ai] ['wɪspəd] .
" One glance was enough , " I whispered .
" 一 瞥一眼 曾是 足够的 , " 我 低声说道 .

“只需一眼就足够了，”我低声说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ned] — "
" But when I saw how it seemed to be between you and Ned — "
" 但 什么时候 我 锯 如何 它 似乎 到 是 之间 你 和 内德 — "

“但是当我看到你和内德之间的关系时——”

" [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
" I was never in love with him .
" 我 曾是 绝不 在 爱 和 他 .

我从来没有爱过他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] — "
It was just — "
它 曾是 只是 — "

只是——”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" Never mind , don't say it , " I said .
" 绝不 头脑 , 不 说 它 , " 我 说 .

“算了，别说了。”我说。

" [ɪts] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] .
" It's over and done with .
" 它是 超过 和 完毕 和 .

事情已经结束了。

" [ai] [stɒpt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
" I stopped , remembering .
" 我 停止 , 记住 .

我停了下来，想起了什么。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [tuː] .

Her eyes grew wide and startled , and I could see that she was remembering too .

她 眼睛 生长 宽的 和 惊慌 , 和 我 可以 看 那 她 曾是 记住 也 .

她的眼睛睁得大大的，一脸惊愕，我看得出来她也在回忆。

" [wɒt] ['hæpənd] ?

" What happened ?

" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [ai] [ɑːskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [ðæt] ['vɪʃəs] [ræt] ?

" Did they catch that vicious rat ?

" 做过 他们 抓住 那 恶毒 鼠 ?

“他们抓到那只凶恶的老鼠了吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɑːʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

" She brushed back her hair , the sunlight suddenly harsh on her face .

" 她 刷过 后退 她 头发 , 这 阳光 突然 残酷的 在 她 脸 .

她撩起头发，阳光突然刺得她脸颊生疼。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] .

" He fell into the canal .

" 他 跌倒 进入 这 运河 .

他掉进了运河里。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'læpst] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .

The bullets brought him down , and he collapsed on the bank .

这 子弹 带来 他 向下 , 和 他 倒塌 在 这 银行 .

子弹击中了他，他倒在了河岸上。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][maɪ] [rɪst] .

" Her hand tightened on my wrist .

" 她 手 收紧 在 我的 手腕 .

她的手紧紧地抓着我的手腕。

" [bɪl] [təʊld][ˌem 'iː] .

" Bill told me .

" 账单 讲述 我 .

比尔告诉我的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌrənt] ['kærid] [hɪm]['ʌndə(r)] .

He tried to swim , but the current carried him under .

他 尝试 到 游泳 , 但 这 当前的 携带 他 在下面 .

他试图游泳，但被水流卷入了水下。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [ʌp] . "

He went down and never came up . "

他 去 向下 和 绝不 来了 向上 . "

他下去之后就再也没上来。

" [aɪm][glæd] , " [ai] [sed] .

" I'm glad , " I said .

" 我是 高兴的 , " 我 说 .

“我很高兴，”我说。

" [dɪd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][kæmp]['evə(r)] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Did anyone in the camp ever see him before ?
" 做过 任何人 在 这 营 曾经 看 他 前 ?

"营地里有人以前见过他吗？"

" ['mɒli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Molly shook her head .
" 莫莉 摇晃 她 头 .

莫莉摇了摇头。

" [bɪl] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['drɪftə(r)] — [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['meɪniæk] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
" Bill said he was a drifter — a dangerous maniac who must have been
" 账单 说 他 曾是 一个 流浪者 — 一个 危险的 疯子 WHO 必须 有 到过
[kreɪzd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] . "
crazed by the sun . "
疯狂 经过 这 太阳 . "

"比尔说他是个流浪汉——一个危险的疯子，一定是太阳晒疯了。"

" [ai] [siː] , " [ai] [sed] .
" I see , " I said .
" 我 看 , " 我 说 .

"我明白了，"我说。

[ai] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] [ə'gen] ,
I reached out and drew her into my arms again ,
我 达到 出去 和 画 她 进入 我的 武器 再次 ,

我伸出手，再次将她拥入怀中。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [stretʃt] [aʊt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði][sænd] .
and we rested for a moment stretched out side by side on the sand .
和 我们 休息 为了 一个 片刻 拉伸 出去 边 经过 边 在 这 沙 .

我们并排躺在沙滩上休息了一会儿。

" [ɪts] ['fʌni] , " [ai] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" It's funny , " I said after a while .
" 它是 有趣的 , " 我 说 后 一个 尽管 .

"真有意思，"过了一会儿我说。

" [wɒt] [ɪz] ? "
" What is ? "
" 什么 是 ? "

"那是什么？"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] .
" You know what they say about the whispering .
" 你 知道 什么 他们 说 关于 这 耳语 .

你知道人们常说的关于窃窃私语的话吗？

['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɜːdz] [diːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
Sometimes when you listen intently you seem to hear words deep in your mind .
有时 什么时候 你 听 专注地 你 似乎 到 听到 字 深的 在 你的 头脑 .

有时当你全神贯注地聆听时，似乎会听到内心深处的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [hæd; həd] [ˌtelɪ'pæθɪk] [p'aʊəz] . "
As if the Martians had telepathic powers . "
作为 如果 这 火星人 有 心灵感应 权力 . "

就好像火星人拥有心灵感应能力一样。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps they have , " she said .
" 也许 他们 有 , " 她 说 .

"或许他们有吧，"她说。

[ai][glɑːns, glæns] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
I glanced sideways at her .
我 瞥了一眼 侧身 在 她 .

我侧目看了她一眼。

" [rɪ'membə(r)] , " [ai] [sed] .
" Remember , " I said .
" 记住 , " 我 说 .

“记住，”我说。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪz] [ɒn] [mɑːz] [wen] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)]['heəri] [eɪps] .
" There were cities on Mars when our ancestors were hairy apes .
" 那里 是 城市 在 火星 什么时候 我们的 祖先 是 毛茸茸 猿猴 .

“当我们的祖先还是毛茸茸的猿猴时，火星上就已经有城市了。”

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz] ['flʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['fɪfti] ['mɪljən] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
The Martian civilization was flourishing and great fifty million years before the
这 火星人 文明 曾是 芊芊 和 伟大的 五十 百万 年 前 这
['pɪrəmɪdz] [ə'rəʊz][æz; əz][ə; eɪ]['mɒnjumənt][tuː; tə]['hjuːmən][ˌsɒlɪ'dærəti][ænd; ənd] [wɜːθ] .
pyramids arose as a monument to human solidarity and worth .
金字塔 出现 作为 一个 纪念碑 到 人类 团结 和 值得 .

在金字塔作为人类团结和价值的丰碑出现之前五千万年，火星文明就已经繁荣昌盛。

[ə; eɪ][bæd] ['mɒnjumənt] , [bɪlt] [baɪ] [sleɪv] ['leɪbə(r)] .
A bad monument , built by slave labor .
一个 坏的 纪念碑 , 建造 经过 奴隶 劳动 .

一座由奴隶劳工建造的劣质纪念碑。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːt] . "
But at least it was a start . "
但 在 至少 它 曾是 一个 开始 . "

但至少这是个开始。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [pəʊ'etɪk] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now you're being poetic , Tom , " she said .
" 现在 你是 存在 诗意的 , 汤姆 , " 她 说 .

“汤姆，你现在开始说诗了，”她说。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] .
" Perhaps I am .
" 也许 我 是 .

或许我是。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] ['pɪrəmɪdz] [tuː] .
The Martians must have had their pyramids too .
这 火星人 必须 有 有 他们的 金字塔 也 .

火星人肯定也有金字塔。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [steɪdʒ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)]['lɑːrsənz] , [tuː; tə]
And at the pyramid stage they must have had their Larsens , to
和 在 这 金字塔 阶段 他们 必须 有 有 他们的 拉森斯 , 到
['ʃəʊldə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [gɪlt] .
shoulder all the guilt .
肩膀 全部 这 有罪 .

到了金字塔阶段，他们肯定有自己的拉尔森家族成员来承担所有的罪责。

[tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [steɪdʒ] .
To them we may still be in the pyramid stage .
到 他们 我们 可能 仍然 是 在 这 金字塔 阶段 .

在他们看来，我们可能还处于金字塔阶段。

[sə'pəʊz] — "
Suppose — "
认为 — "

认为-"

" [sə'pəʊz] [wɒt] ? "
" Suppose what ? "
" 认为 什么 ? "

"假设什么？"

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['les(ə)n][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [fə'ɡet] .
" Suppose they wanted to warn us , to give us a lesson we couldn't forget :
" 认为 他们 通缉 到 警告 我们 , 到 给 我们 一个 课 我们 不能 忘记 .

"假设他们想警告我们，给我们一个永生难忘的教训。"

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] ['kʊd(ə)nt] [stɪl] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]
How can we say with certainty that a dying race couldn't still make use of
如何 能 我们 说 和 肯定 那 一个 垂死 种族 不能 仍然 制作 使用 的
['sɜːt(ə)n] [tek'niːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] . "
certain techniques that are far beyond us . "
肯定 技术 那 是 远的 超过 我们 . "

我们怎能断言一个濒临灭绝的种族不可能运用我们远不及的某些技术呢?

" [aɪm][ə'freɪd][ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .
" I'm afraid I don't understand , " she said , puzzled .
" 我是 害怕的 我 不 理解 , " 她 说 , 困惑 .

"恐怕我不明白,"她困惑地说。

" ['sʌmdeɪ] , " [ai] [sed] ,
" Someday , " I said ,
" 总有一天 , " 我 说 ,

"总有一天,"我说。

" ['aʊə(r)] [əʊn] ['saɪəns] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['taɪni]['fræɡmənt][ɒv; əv]['hjuːmən] ['tɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi]
" our own science will take a tiny fragment of human tissue from the body
" 我们的 自己的 科学 将要 拿 一个 微小的 分段 的 人类 组织 从 这 身体
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
of a dead man ,
的 一个 死的 男人 ,

"我们自身的科学技术可以从死者的遗体上提取一小块人体组织,

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪŋkjubeɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
put it into an incubating machine ,
放 它 进入 一个 孵化 机器 ,

把它放进孵化器里,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [mæn] [wɪl] [ə'raɪz] [ə'ɡen] [frɒm; frəm] [ðæt] ['taɪni] [ʃred] [ɒv; əv] [fleʃ] .
and a new man will arise again from that tiny shred of flesh .
和 一个 新的 男人 将要 出现 再次 从 那 微小的 撕碎 的 肉 .

一个全新的人将从那一小块血肉中再次诞生。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [wɔːk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'ɡen] ,
A man who can walk and live and breathe again , and love again ,
一个 男人 WHO 能 走 和 居住 和 呼吸 再次 , 和 爱 再次 ,

一个能够再次行走、生活、呼吸、并再次去爱的人

[ænd; ənd][daɪ] [ə'ɡen] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [fʊl] ['laɪftaɪm] .
and die again after another full lifetime .
和 死 再次 后 其他 满的 寿命 .

然后经历完整的一生后再次死去。

" [pə'hæps] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['saɪəns] [wɒz; wəz][wʌns][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] .
" Perhaps the Martian science was once as great as that .
" 也许 这 火星人 科学 曾是 一次 作为 伟大的 作为 那 .

“或许火星科学曾经也像那样辉煌。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maːʃiənz] [mait] [stɪl] [rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tek'niːks] .
And the Martians might still remember a few of the techniques .
和 这 火星人 可能 仍然 记住 一个 很少 的 这 技术 .

火星人或许还记得其中的一些技术。

[pə'hæps] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['hjuːmən] [breɪnz] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['berid] ['meməriz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,
Perhaps from our human brains , from our buried memories and desires ,
也许 从 我们的 人类 大脑 , 从 我们的 埋葬 回忆 和 欲望 ,

或许源自我们人类的大脑，源自我们深埋的记忆和欲望，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɪltʃ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə]['hɒrəb(ə)l][laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['mɒnstrəs]
they could filch the key and bring to horrible life a thing so monstrous
他们 可以 偷窃 这 钥匙 和 带来 到 可怕 生活 一个 事物 所以 滔天
[ænd; ənd][səʊ]['terəb(ə)l] —
and so terrible —
和 所以 糟糕的 —

他们可以偷走钥匙，让一个如此可怕、如此骇人的东西复活——

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld][ɪn] [maɪn] .
" Her hand went suddenly cold in mine .
" 她 手 去 突然 寒冷的 在 矿 .

“她的手突然变得冰凉，握在我的手里。”

" [tɒm] , [juː; jʊ] [kænt] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] — "
" Tom , you can't honestly think — "
" 汤姆 , 你 不能 诚实地 思考 — "

“汤姆，你不会真的这么想吧——”

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [ɪts] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It's nonsense , of course .
" 它是 废话 , 的 课程 .

“这当然是无稽之谈。”

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [diːp] [ɪn][maɪ]
" I didn't tell her what the whispering had seemed to say , deep in my
" 我 没有 告诉 她 什么 这 耳语 有 似乎 到 说 , 深的 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“我没有告诉她，在我内心深处，那些低语似乎在说什么。”

[wɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['lɑː.sən] !
We've brought you Larsen !
我们已经 带来 你 拉森 !

我们把拉尔森带给大家了！

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['lɑː.sən] , [ænd; ənd] [wɪv] [meɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
You wanted Larsen , and we've made him for you !
你 通缉 拉森 , 和 我们已经 制成 他 为了 你 !

你想要拉尔森，我们就为你打造了他！

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hɑːt] !
His flesh and his mind — his cruel strength and his wicked heart !
他的 肉 和 他的 头脑 — 他的 残忍的 力量 和 他的 邪恶 心 !

他的肉体和他的思想——他残暴的力量和他的邪恶之心！

[hɪə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] , [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
Here he comes , here he is !
这里 他 来 , 这里 他 是 !

他来了，他到了！

['lɑː.sən] , ['lɑː.sən] , ['lɑː.sən] !
Larsen , Larsen , Larsen !
拉森 , 拉森 , 拉森 !

拉尔森，拉尔森，拉尔森！

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Fantastic Universe January 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 一月 - .

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷